

143

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

COLEGIO DE PEDAGOGIA

PENETRACION IDEOLOGICA DEL IMPERIALISMO YANKI A  
TRAVES DEL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO. UN  
ANALISIS DE CONTENIDO SOBRE UN TEXTO CHINANTECO.

T E S I S A

Que para obtener el título de:

LICENCIADO EN PEDAGOGIA

P R E S E N T A:

ELI VALENTIN BARTOLO MARCIAL

*V. B. Marcial*

*Elly*



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
COLEGIO DE PEDAGOGIA  
México

1981.



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

# TESIS CON FALLA DE ORIGEN

A la memoria de  
Natalia Cuetero, por bruja  
y revolucionaria.

A mis padres: Francisco y Cástula.  
A Shedi, Nini, Paco, Guie', Chico  
y Patrick.

## AGRADECIMIENTOS

Quiero destacar y agradecer a una serie de personas que han intervenido con sus aportes teóricos y personales en la realización de esta tesina.

En primer lugar, a mi asesora: Adriana Puiggrós. También a Gisela por su gran apoyo en el campo, durante nuestra experiencia en Educación Indígena en el Estado de Oaxaca. A Susana Quintanilla por las correcciones y discusiones al borrador y por último a Mónica y Alicia por mecanografiar el trabajo final.

# INDICE

	Pag.
INTRODUCCION	
I. LA DEPENDENCIA Y EL IMPERIALISMO CULTURAL YANKI	1
1.1 El Desarrollismo y la Dependencia	1
1.2 Imperialismo Cultural	9
1.3 La Educación Indígena y el Instituto Lingüístico de Verano	11
II. EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO. ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO	16
2.1 Orígenes	16
2.2 Expansionismo Mundial y Subsidio	18
2.3 Objetivos	22
2.4 Estrategia de Trabajo	25
2.4.1 La Capacitación de los postulantes	25
2.4.2 Formación del personal nativo	27
2.5 La Promoción de Sectores Pequeño Burgueses Rurales	30
III. BENITO JUAREZ Y EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO	33
3.1 Sobre la Metodología	33
3.2 Sobre la Ideología	36
3.3 Análisis de Contenido	38

	Pag.	
3.3.1	Introducción	38
3.3.2	Emigración	38
3.3.3	Escuela	39
3.3.4	El abogado defensor del indígena	40
3.3.5	El caciquismo y el Instituto Lingüístico -- de Verano	41
3.3.6	La convicción política y la convicción re-- ligiosa	43
3.3.7	Guillermo Prieto y el concepto mestizo	44
3.3.8	La Doctrina Monroe	45
3.3.9	La mexicanidad. Nacionalidad estratificada	46
3.3.10	Benito Juárez. El Político	48

#### A MANERA DE CONCLUSION

#### APENDICES

I.	La Vida de Benito Juárez	51
II.	Objetivos del Instituto Lingüístico de Verano	58
III.	Una Elogiable Labor del Instituto Lingüístico que Fundó Townsend	60
IV.	En la Amazonia Trabajamos en 35 Idiomas Nati-- vos	67
V.	Entrevista a una Shipiba	73
VI.	Los Indios Aucas y el Instituto Bíblico	79

	Pag.
VII. Testimonio Adicional del General de Div. E. P. Juan Mendoza Rodríguez	85
VIII. Solicita se Renueve el Convenio con el ILV	86
IX. Manifiesto de los Etnólogos y Antropólogos Mexicanos contra el Instituto Lingüístico de Verano en 1977	88
X. Manifiesto de los Etnólogos y Antropólogos Mexicanos contra el Instituto Lingüístico en --- 1979.	91
XI. El ILV Contrapone a Grupos Indígenas con las Autoridades Legítimas del País	94
XII. El ILV se Opone a que en esos Pueblos se Cante el Himno Nacional	100
XIII. Instituto Lingüístico de Verano. México, Base de una Labor de Disolución en 4 Continentes	103

#### OBRAS CONSULTADAS



## I N T R O D U C C I O N

Bigueta xa bini guidxe  
uda ra lidxu, da guya spinu  
baganda ti yaga tama  
cayappa bizi rigola que  
cabeza lli, gueda nelu  
ca guenda biaani'  
xicou, xique.(1)

FELIPE TOLEDO

Múltiples han sido las causas que me impulsaron a trabajar en esta investigación. En el tercer año de la carrera, al tomar la materia de "Técnicas de la Educación Extraescolar", me interesé por el tema de la Educación Rural, concretizando este interés, con el paso del tiempo, en el de Educación Indígena.

Posteriormente, mientras cursaba el taller de "Proyectos Educativos en América Latina", (1978) se produjo el trigésimo aniversario del Instituto Nacional Indigenista, surgiendo una serie de denuncias contra el Instituto Lingüístico de Verano en la prensa nacional, sobre las arbitrariedades que venía cometiendo en comunidades de diversos países - y en especial en México. Este hecho permitió desarrollar -

---

1. Canción Popular de Juchitán, Oax. La transcripción es -  
mia. Basada en la Guía Gráfico-fonémica de Eustaquio Ji-  
menez Girón. Pa sicca rica diidxaza sti guidxiguie, 1980.

una serie de proyectos que se centraban en el análisis de la labor del Instituto Lingüístico de Verano en comunidades indígenas mexicanas, especialmente de sus acciones - educativas. De tal manera que fue reduciendo mi objeto de estudio hasta proponer el análisis de contenido de un texto chinanteco sobre la vida de Benito Juárez.

Otra de las causas determinantes en la elección de - este tema, ha sido que Juchitán, de donde soy originario, fue uno de los primeros poblados al que penetró el Instituto Lingüístico de Verano en México; y finalmente por el trabajo pedagógico que realicé en Educación Indígena en - mi Estado.

La estructura de la tesina es la siguiente: en el - primer capítulo se plantea un marco teórico para el análisis de la dependencia y el imperialismo cultural, con base en la crítica de la teoría del desarrollo. El segundo se refiere al funcionamiento del Instituto Lingüístico de Verano; ambos capítulos fueron elaborados a través de la - técnica de investigación bibliográfica. En el tercero, desarrollo el análisis de contenido del texto sobre Benito - Juárez, de gran riqueza analítica y contenido ideológico, utilizando el método dialéctico-hermeneúctico.

1. LA DEPENDENCIA Y EL IMPERIALISMO CULTURAL YANKI.

"Una sociedad que venía y viene sufriendo alteraciones tan profundas y a veces hasta bruscas y en la cual las transformaciones tienden a activar cada vez más al pueblo, - necesita una reforma urgente y total en su proceso educativo, una reforma que alcanza su propia organización y el propio trabajo educacional de las instituciones, sobrepasando los límites estrictamente pedagógicos. Necesita una educación para la decisión, para la responsabilidad social y política".

PAULO FREIRE<sup>(1)</sup>

1.1. El desarrollismo y la Dependencia.

Por su concepción acerca de la situación estructural de América Latina y demás países dependientes en las que penetra, el Instituto Lingüístico de Verano puede ser caracterizado como una institución desarrollista. Esta concepción supone que estos países son SUBDESARROLLADOS porque se encuentran en una fase atrasada, pero que, con estímulos para el desarrollo, -que no modifiquen las relaciones sociales de producción- alcanzarían un nivel más alto y, de esta manera, obtendrían autonomía económica, - política, tecnológica, etc.<sup>(2)</sup>

1. PAULO FREIRE. La educación como práctica de la libertad, p. 83.

2. El Desarrollismo es una teoría específica para el estudio de América Latina contextualizada dentro de la sociología neopositivista. Remitirse a MEDINA ECHAVARRIA, Fi-

Algunas de las tesis fundamentales que sostiene el desarrollismo son:

1. La existencia de una contradicción entre la gran cantidad de recursos humanos y naturales que tienen y su ineficiente y escaso aprovechamiento.
2. La falta de una tecnología adecuada para los medios de trabajo, los cuales son raquíticos en comparación a los países desarrollados.
3. La escasez de capitales nacionales.

El desarrollismo plantea la solución a nuestra situación estructural por medio de la ayuda externa económica, el apoyo técnico, la eliminación de obstáculos culturales, étnicos, políticos, institucionales, etc. De esta manera, sería acortada la distancia entre los países desarrollados y subdesarrollados y, entonces, alcanzaríamos niveles de desarrollo económico, social y político, obteniendo:

- a) "Un desarrollo 'hacia adentro', que resolvería el problema del subdesarrollo a través de la ruptura de la dependencia del comercio exterior y generaría una economía controlada desde los propios países subdesarrollados.

---

losofía, educación y desarrollo, Siglo XXI. FURTADO, CELSO. La economía latinoamericana, Siglo XXI. SUNKEL, OSWALDO Y PEDRO PAZ. El subdesarrollo latinoamericano y la teoría del desarrollo. Siglo XXI. Entre otros.

- b) Se esperaba como resultado de la industrialización el debilitamiento del poder de las oligarquías nacionales en comercio exterior y, por lo tanto, de una mejor redistribución del poder nacional en la dirección de mejorar la participación de las clases medias y los sectores populares, es decir, se esperaba una democratización política.
- c) A través de los puntos anteriores, se alcanzaría - una sociedad de consumo de masas, ya que estas masas populares se insertarían al sistema productivo moderno capitalista en calidad de productoras y - consumidoras."(3)

Algunos de los parámetros que utiliza el desarrollismo en sus análisis de la realidad social son:

1. El índice de desarrollo económico.
2. El índice de enfermedades endémicas.
3. El nivel de salud y nutrición de la población.
4. El índice de analfabetismo.
5. El índice de monolingüismo indígena.
6. La explosión demográfica.
7. La relación del número de médicos-número de habitantes, etc.

3. THEOTONIO DOS SANTOS. "Crisis de la teoría del desarrollo" en VARIOS AUTORES. La dependencia político-económica de América latina, 160-161 págs.

Entre las críticas más importantes que sociólogos, políticos, etc. de diversas corrientes hacen al planteamiento teórico de los desarrollistas, se destacan:<sup>(4)</sup>

1. Que el control de la economía se desnacionaliza todavía más, ya que el mercado interno de los países dependientes está ligado a las economías internacionales.
2. El sistema capitalista latinoamericano es incapaz de incorporar a la producción a todos los sectores populares, agravando el problema de la desocupación y de la marginación, y haciendo ilusorio el desarrollo de una sociedad de consumo.
3. Los parámetros utilizados por esta teoría son manifestaciones de la estructura social de América Latina, más no son la causa del supuesto subdesarrollo. Parafraseando a Vania Bambirra podemos decir que... "dentro del marco de estudio los desarrollistas más que explicar la situación (estructural) la justifican",<sup>(5)</sup> olvidándose de un estudio científico de las sociedades latinoamericanas y percibiendo como única solución al capitalismo.

4. Idem.

5. VANIA BAMBIRRA. El capitalismo dependiente latinoamericano, p. 7

4. A nivel metodológico el desarrollismo es una abstracción ideológica y ahistórica de la realidad, ya que no considera las posibles variaciones históricas del propio país subdesarrollado, excluyendo sus especificidades y diferencias concretas.

En cambio, la teoría de la dependencia plantea: "La dependencia (como)... una situación en la cual cierto grupo - de países tienen su economía condicionada por el desarrollo y expansión de otra economía... La relación de interdependencia entre dos o más economías, y entre éstas y el comercio mundial asume la forma de dependencia cuando algunos países (los dominantes) pueden expandirse y autoimpulsarse, en tanto que otros países (los dependientes) sólo lo pueden hacer como reflejo de esa expansión que puede actuar positivamente y/o negativamente sobre su desarrollo inmediato. De cualquier forma la situación básica de dependencia conduce a una situación global de los países dependientes que los sitúa en retraso y bajo la explotación de los países dominantes".<sup>(6)</sup> Los primeros tienen una economía condicionada por los segundos y,

6. THEOTONIO DOS SANTOS. "Dependencia económica y cambio revolucionario", p. 38. Citado por MARTIN CARNOY en su Educación como imperialismo cultural, pags. 59-60.

de esta manera, condicionan la estructura interna que la re-define en función de sus posibilidades dependientes de la economía nacional.

Antes de la Segunda Guerra Mundial, en los países de tipo "A",<sup>(7)</sup> la burguesía nacional se había desarrollado y había actuado como clase dominante; sus intereses fundamentales estaban vinculados con un proyecto propio de desarrollo de la nación, ya que la dominación imperialista se había enfocado a los sectores primarios, dejando libre la explotación de las actividades industriales. En México "la industrialización ha venido a constituir un propósito nacional supraclasista que convive con la promoción continuada de las reformas sociales. Ahora bien, este desarrollo siempre ha sido concebido como desarrollo sólo relativamente independiente, pues jamás ha pretendido romper la relación de dependencia. El nacionalismo mexicano, para decirlo en otros términos, ha buscado tan sólo mejores condiciones de convivencia con el imperialismo, el sistema internacional, siendo su verdadera divisa la negociación y no el rompimiento".<sup>(8)</sup> Después de la postguerra, con el nuevo carácter expansionista e

7. VANIA BAMBIRRA. o.c., Según la tipología propuesta por la autora, México pertenece a los países de tipo "A".

8. ARNOLDO CORDOVA. La formación del poder político en México, p. 34



integrador del imperialismo, no sólo se enfoca el dominio de la materia prima y el mercado, sino también el de las inversiones de los sectores manufactureros. Las instalaciones de las empresas norteamericanas en América Latina absorbían a las nacionales, estableciéndose una articulación de intereses entre los capitalistas extranjeros y la clase dominante nacional.

El desarrollo del capitalismo en el interior de nuestro país se dio en forma desigual y combinado. Desigual porque penetró en aquellas zonas -sector moderno- donde favorecía la obtención y concentración de ganancias, así como la explotación de los recursos naturales para las actividades económicas convenientes al imperialismo y a la burguesía nacional. Combinado porque existe un sector tradicional, atrazado o arcaico que abastece la materia prima y mano de obra barata, que sirve al desarrollo del sector moderno, al mismo tiempo que tiende a subdesarrollarse más; <sup>(9)</sup> estableciéndose un colonialismo interno. <sup>(10)</sup> Esta sociedad tradicional es la que el

- 
9. RODOLFO STAVENTHAGEN, Sociología y subdesarrollo, p. 205  
 10. Ibíd. El autor critica el concepto de sociedad dual, que concibe a la sociedad latinoamericana como dos sociedades diferentes e independientes, aunque necesariamente conectadas entre sí. La sociedad arcaica fue originada en la colonia y la sociedad moderna fue originada a partir del desarrollo económico. Esta tesis es refutada

Instituto Lingüístico de Verano utiliza para realizar su trabajo de campo.

En síntesis: "La dependencia es la situación que condiciona nuestro desarrollo"<sup>(11)</sup> y "configura tanto el tipo de estructura, (que) significa tomar el desarrollo de los fenómenos históricos mundiales, como resultado de la formación, expansión y consolidación del sistema capitalista. Tal perspectiva implica la necesidad de integrar con una sola historia... la expansión capitalista en los países hoy desarrollados y sus resultados en los países afectados."<sup>(12)</sup>

"Es lógico esperar que una nación ejerce influencia económica... sobre otros países, ejerza también sobre ellos influencia cultural. Si se tratase de una influencia recíproca, existiría una situación de intercambio cultural equilibrada, legítima y conveniente. Pero, cuando la cultura de un

---

porque los dos sectores tienen un único proceso histórico y representan a una sola sociedad global, de esta manera plantea el 'Colonialismo Interno', que consiste en cómo una parte de la sociedad global explota y margina al otro sector de la sociedad para su propio desarrollo, siendo este colonialismo de origen eminentemente económico, aunque en muchas ocasiones está apoyada por estructuras políticas; p.e. las relaciones interétnicas entre los diversos grupos de la población indígena (sector tradicional) y la no indígena (sector moderno).

11. THEOTONIO DOS SANTOS. Socialismo o fascismo, p. 49

12. THEOTONIO DOS SANTOS. "Crisis de la teoría. . ." en VARIOS AUTORES, o.c., p. 175

país central y dominante se impone unilateralmente sobre los países periféricos que éste domina a expensas de su integridad cultural, entonces se da el caso del imperialismo cultural. Evidentemente, este último es mucho más frecuente que el primero."<sup>(13)</sup>

El imperialismo cultural no está desligado del imperialismo económico;<sup>(14)</sup> un buen ejemplo de ello a nivel específico es el caso del Instituto Lingüístico de Verano que, cuando trabaja en la esfera superestructural como es la religión, educación, moral, etc., se hace acompañar de un trabajo a nivel de la infraestructura, un tipo de trabajo que incide en el desarrollo económico, enfocándose al rompimiento de las relaciones sociales de producción existentes en las comunidades.<sup>(15)</sup>

## 1.2. Imperialismo Cultural.

La característica más importante del imperialismo Yanki en los años 30's con respecto a México y Latinoamérica, consistió en que "el gobierno de Estados Unidos buscó consolidar

13. LUIS RAMIRO BELTRAN Y ELIZABETH FOX. Comunicación dominada, págs. 29-30

14. Al igual que en la estructura socioeconómica de una sociedad, la infraestructura domina a la superestructura, más no la determina, ya que esta última tiene una autonomía relativa y cierta independencia.

15. Este tópico será profundizado en el próximo capítulo.

su poderío mediante una penetración pacífica, de integración económica". A partir de los 60's las características fueron "el replanteamiento de acciones contrarrevolucionarias de las clases dominantes en todos los campos: ideológico, político, cultural, militar y económico";<sup>(16)</sup> ya no se lucha contra el enemigo externo; el 'comunismo internacional', sino contra el enemigo interno más peligroso: el trabajador, el campesino y el indígena superexplotado.

Para F. Pardo, el imperialismo cultural es la "imposición a los pueblos dependientes de un conjunto de valores y pautas de comportamiento con mira a proporcionar necesarias coberturas ideológicas a su dominación,"<sup>(17)</sup> dándonos una supraconciencia que, aunque no nos pertenece, la sentimos como propia.

El objetivo principal de la sociedad dominante es desviar la cultura del pueblo dependiente hacia un proceso gradual de disolución y mediatización, terminando por despojar dicha cultura de los elementos básicos de resistencia con respecto al poder dominador. Se intenta evitar la reafirmación nacional y cultural y formar hombres para el desarrollo

---

16. PABLO GONZALEZ CASANOVA. Imperialismo y liberación en América latina, págs. 20 y 35

17. F. PARDO. "Imperialismo cultural y organización del espacio". En Comunicación y cultura, p. 147 No. 6

capitalista. Dentro de los grupos indígenas se trata de evitar la identidad étnica, elemento básico para la conformación de un frente de lucha y participación social.

El imperialismo cultural modela las pautas sociales y culturales para que correspondan a los valores y a la estructura del centro dominante del sistema y/o convertirse en su propagandista, de tal manera que, como dice Freire: "el oprimido introyecta al opresor en su cultura del silencio".<sup>(18)</sup> Debemos aclarar que este imperialismo cultural no se realiza a través de una penetración autoritaria y que actúa en la medida que los intereses de la clase dominante nacional se articulan con la de ellos.

### 1.3. La Educación Indígena y el Instituto Lingüístico de Verano.

El Instituto Lingüístico de Verano es una institución lingüística y, por lo tanto, debemos centrar nuestra atención en este aspecto. "Una lengua, en efecto, no es únicamente un vehículo de comunicación. Refleja una historia, una civilización, un sistema de valores y, como dice Gramsci: contiene los elementos de una concepción del mundo y de una cultura,"<sup>(19)</sup> y, siguiendo con Gramsci: "El lenguaje es un hecho

18. PAULO FREIRE. Pedagogía del oprimido, p. 37

19. BERNARD CASSEN. "La lengua inglesa como vehículo del imperialismo cultural" En Comunicación y cultura, p. 76 No. 6

histórico, es cultura y filosofía: por consiguiente, el problema se conecta en definitiva, con el de la unificación y - la difusión de las concepciones del mundo y de su defensa. - Determinada la filosofía como concepción del mundo y no concebida ya la labor filosófica solamente como elaboración individual de conceptos sistemáticamente coherentes, sino además, y especialmente, como lucha cultural por transformar la mentalidad popular y difundir las innovaciones filosóficas - que demuestran ser históricamente verdaderas y que, por lo mismo, llegaron a ser histórica y socialmente universales... La lengua debe ser tratada como una concepción del mundo, - como la expresión de una concepción del mundo; el perfeccionamiento técnico de la expresión, ya sea cuantitativo (la adquisición de nuevos medios de expresión) o cualitativo (la adquisición de matices de significados y de un orden sintáctico y estilístico más complejo), significa ampliar y profundizar la concepción del mundo y de su historia."<sup>(20)</sup> La lengua no sólo es un medio de comunicación, sino también un instrumento de dominación o de concientización.

El Instituto penetró en México en la época en la cual - el país se encontraba en una situación de dependencia respec

---

20. ANGELO BROCCOLI. Antonio Gramsci y la educación como hegemonía, págs. 199-200

to a la inversión extranjera. Como decía Lombardo Poledano: "México era un país sin capital propio".<sup>(21)</sup> Esta es una de las razones por las cuales el gobierno -de Cárdenas- se interesaba en el fortalecimiento de la industrialización; la educación estaba enfocada a preparar a la población para incorporarla a las industrias; en tanto que en el plano político-educativo se propugnaba por una educación socialista, que más que socialista, era socializante, ya que pretendía llevar la educación a todos los sectores de la población. Como todos sabemos esta educación básicamente estaba enfocada al aumento de escuelas, profesores e instituciones educativas para el cambio social, el cambio económico, la expansión de la reforma agraria, etc; formar una conciencia nacionalista, al mismo tiempo que redefina el rol del maestro como docente, trabajador social, antropólogo, asesor legal y agrario, etc.<sup>(22)</sup>

Para la educación indígena se crean el Departamento de Estado para Asuntos Indígenas, que tenía como objetivos atender casos legales de los indios, organizar cooperativas, la castellanización, el desarrollo de la infraestructura agraria, etc., y los Centros de Educación Indígenas. Todo esto

21. MARTHA ROBLES. Educación y sociedad en la historia de México, p. 155

22. DAVID L. RABY. Educación y revolución social en México, p. 100

con el fin de lograr la revaloración cultural, el propio Cárdenas "estaba convencido de que la reafirmación cultural indígena, del país, en oposición a la camisa de fuerza impuesta de los valores hispánicos y contra la insinuosa penetración de los valores estadounidenses era parte del movimiento revolucionario."<sup>(23)</sup> También la educación socialista perseguía otro fin; que el Estado controlara definitivamente la educación y propugnara una educación laica y antirreligiosa. Aquí es donde se presenta una contradicción: por una parte la política educativa señalaba la expansión educativa y, por otro lado, la intervención del Instituto Lingüístico de Verano en nuestro país. Esta contradicción se debe a que el Instituto llegaba a los lugares donde el sistema escolar no llegaba por falta de recursos materiales y humanos. En cuanto a la laicidad y antirreligiosidad, el Instituto Lingüístico no penetra propiamente como una institución educativa a nuestro país, sino primordialmente como una institución lingüística que apoyaría al sector educativo.

El Instituto Lingüístico de Verano, debo repetir, es una institución norteamericana desarrollista, que tiene una

---

23. Ibídem, p. 52



creencia mesiánica protestante, eminentemente capitalista, fundada en la eternidad histórica de la propiedad privada, - la movilidad social individual y un modelo de trabajo de - desarrollo de la comunidad, enfocado a romper con todo aquellos elementos que bloqueen el desarrollo económico y social de las comunidades indígenas, en dirección a la ruptura con todas aquellas relaciones precapitalistas -como el tequio- y establecer las nuevas relaciones capitalistas dependien - te, <sup>(24)</sup> con el pretexto de que éstas no se prohíben "... en - ningún artículo de la constitución y que además va en contra de Dios y de la biblia." <sup>(25)</sup>

24. El tequio son faenas de trabajo colectivo en las que no se percibe ningún sueldo ya que, es una obra de beneficencia para la comunidad.
25. RAMIREZ IGNACIO. "El ILV disgrega grupos, suprime tradiciones, provoca pleitos" p. 21. En la Revista "Proceso" No. 153, 8 de Octubre de 1979.

## II. EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO.

### ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO.

"Debemos hablar inglés, mejor dicho norteamericano, a fin de poder pensar como yanki."

BERNARD CASSEN. (1)

#### 2.1. Orígenes.

El Instituto Lingüístico de Verano se define así mismo como "una organización internacional dedicada al estudio de las lenguas aborígenes del mundo, sirviendo a las culturas minoritarias, al aprender sus lenguas y preparar literatura y material de alfabetización, traducir leyes, tratados sanitarios, boletines de gobierno y manuales prácticos, así como también libros de alto valor moral y patriótico, ayudándoles así a tomar su lugar en la comunidad nacional."<sup>(2)</sup> No nació como una institución lingüística, sino como una institución religiosa conformada por tres organismos diferentes pero con objetivos integrados: la Wycliffe Bible Translation, (30's) que traduce la biblia a las diferentes lenguas indígenas; el Summer Institute of Language, (1935) fundado por William C. Townsend que estudia científicamente las diversas lenguas; y la Jungle Aviation and Radio Service (40's)

1. BERNARD CASSEN. o.c., p. 75

2. Informe Anual, 1972 al Gobierno Panameño, p. 1

fundada por Larry Montgomery, la cual cubre las necesidades de transporte y comunicación de los misioneros-lingüistas.

Integrados estos tres organismos, trabajan con la finalidad de "preparar jóvenes cristianos de ambos sexos y enviarlos aproximadamente a 2,000 tribus, cuyas lenguas no han sido reducidas a escritura para que puedan tener nociones de la escritura, himnos cristianos y literatura, y a los menos, el nuevo testamento en su propia lengua." (3)

En 1947, la WBT<sup>+</sup> selecciona a los postulantes, recauda fondos -subsidiada por la iglesia bautista del sur- para la preparación y entrenamiento religioso de éstos y representa a la organización ante la iglesia protestante y ante el público que los subsidia. Mientras tanto el I.L.V.<sup>++</sup> realiza los acuerdos con los distintos gobiernos de los países para efectuar los estudios de campo y el JAARS<sup>+++</sup> se encarga del transporte, comunicación, distribución de propaganda especializada y reclutamiento del personal para esta tarea.

En síntesis el proceso histórico del Instituto Lingüístico de Verano tiene tres etapas: la religiosa, la científica y la de 'apoyo'.

3. ALAI, p. 117 El subrayado es mío.

+ Wycliffe Bible translation (Traductores de la biblia).

++ Instituto Lingüístico de Verano.

+++ Servicio de Radio y Aviación Selvático.

## 2.2. Expansionismo Mundial y Subsidio.

La primera nación a la que penetró el Instituto Lingüístico de Verano fue México, en 1935 y, posteriormente, en 1940, en Perú. En la década de los 50's, ya se encontraba en el Ecuador, Guatemala, Bolivia, Brasil, Colombia, Filipinas, Viet Nam y Nueva Guinea y, en los 60's, se introducen a Honduras, Surinam, Ghana, Togo, Nigeria, Camerún, Nepal, India y Australia. En los 70's los encontramos en Panamá, Costa de Marfil, Paraguay y Argentina.

Los centros de preparación se encuentran en:

- a) Estados Unidos de Norteamérica, en las Universidades de: Oklahoma, North Dakota y Washington; en el International Linguistic Center y en el Gordon College.
- b) Inglaterra en el British College.
- c) República Federal Alemana: Für Sprach Methodik.
- d) Nueva Zelanda: Auckland.
- e) Australia en el Emmanuel College.

En la década de los 60's, el I.L.V. recibe el subsidio de la Agencia Internacional para el Desarrollo (AID) y del Departamento de Salud, Educación y Asistencia Pública de los Estados Unidos de Norteamérica.

El Instituto, en 1972, tiene en América Latina el 47.4% del total de grupos establecidos en todo el mundo, con un

presupuesto de 8,700,000 dólares, y el JAARS cuenta en 1976 - con 30 aviones. Este presupuesto está destinado al sostenimiento de su infraestructura a nivel mundial, aunque algunos directores niegan este subsidio. Por ejemplo, el Capitán Forrest Zander, ex-director del I.L.V. de Colombia, expresa en una carta abierta lo siguiente:..."en cuanto a nuestro sostenimiento económico el I.L.V. es una institución particular e independiente. No tenemos ninguna vinculación con el gobierno de Estados Unidos de Norteamérica ni con corporaciones de esa nación, casi la totalidad de nuestro apoyo económico consiste en pequeñas donaciones hechas a título personal y en forma particular a los miembros del I.L.V. por individuos y grupos que comparten en ideales cristianos de Amor y servicio al prójimo."<sup>(4)</sup> No obstante, los siguientes contratos de la AID<sup>(5)</sup> contradicen totalmente las afirmaciones del capitán -

4. ALBERTO PIZON SANCHEZ. El Instituto Lingüístico de Verano: El ocaso de una noche, p. 34. El subrayado es mio.

5. La ayuda para educación de la Agencia Internacional para el Desarrollo, está destinada a fomentar el desarrollo económico, y su objetivo está enfocado a crear instituciones que complementen una "Organización económica que lleva un elevado por ciento del incremento de la producción a las manos de relativamente pocas personas y que acepta y aún requiere de la inversión extranjera y una conducta política que sirva a ese tipo de estructura jerárquica y a los intereses norteamericanos". En MARTIN CARNOY. La educación como imperialismo cultural, p. 295

Los objetivos de la AID para la educación no formal son los siguientes:

- a) La educación no escolar puede ser una educación valiosa y de elevada calidad que permita impartir los conocimientos prácticos y especializados inmediatamente referi -

Zander:

1. AID 430 2365 - T ENERO 9/1967 53,000 Dólares
2. AID 730 3114 - T JUNIO 14/1968 50,000 Dólares
3. AID 730 3113 - T JUNIO por 110,000 Dólares. (6)

John R. Alsop, Director del I.L.V. en México, nos dice -  
al respecto: "El Instituto está financiado por personas parti-  
culares, amigos y miembros del mismo. Por ejemplo de mi par-  
te, los pesitos o dólares que uso para comer y pagar renta -  
vienen de amigos míos en los Estados Unidos que están intere-  
sados en lo que estoy haciendo; hay amigos que me mandan diga-  
mos 10 dólares mensuales, otros me mandan 25, hay personas -  
preocupadas que nos envían dinero para comer algunos tacos -

dos a la vida. No tiene por qué ser a la fuerza una educa-  
ción de tercera categoría.

- b) Puede llegar hasta un número muy grande de personas, -  
allí donde viven y trabajan. Puede impartir conocimien-  
tos útiles y enseñanza especializada, asi como distraer  
sin arrancar a las personas de sus ambientes y responsa-  
bilidades normales.
  - c) La educación no escolar puede ser altamente diversifica-  
da en organización, financiamiento y gestión, puede dar -  
relieve a la iniciativa local, al esfuerzo personal y al  
espíritu innovador de gran número de personas a ser, has-  
ta cierto punto, un docente.
  - d) Puede reembolsar inicialmente por lo menos una parte de  
su costo y, a más largo plazo, aumentar el empleo, la -  
productividad y la participación social.
  - e) Puede hacer del aprendizaje una experiencia nacional y  
permanente, en todos los niveles económicos de una socie-  
dad." en HILLARD JOHN. "Hacia una estrategia de la AID -  
en cuestiones de educación", p. 238. El subrayado es mío.
6. ALBERTO PIZON SANCHEZ. o.c., p. 34

diariamente"; más adelante aclara: "La mayor parte de los donativos provienen de gente de pocos recursos (sic) pero sí - llegan a ser miles los amigos del I.L.V. el financiamiento - nuestro no proviene del gobierno ni de las fuerzas de la - - C.I.A."(7)

El pacto del I.L.V. y las industrias petroleras no se - puede negar... "hace 25 años la Shell Oil Company perdió muchos trabajadores a manos de los Aucas, por muchas razones la Shell decidió dejar Ecuador. Repentinamente con el descubrimiento de inmensas reservas petroleras en las selvas orientales, 21 compañías incorporaron, 1,500 trabajadores en la región. - En tanto avanzaban, nosotros volamos delante de ellos y explicábamos a los Aucas que los trabajadores vienen. Los persuadimos de que debían quitarse del camino. Esto es hecho por los Aucas cristianos mediante un parlante montado en el avión. En tanto que los indios se desplazan, notificamos a las compañías petroleras. Como resultó esta íntima coordinación por radio y teléfono, a través de nuestras oficinas de Quito, no se ha perdido ninguna vida hasta el momento: 'Bendito sea Dios'".(8)

7. LETICIA SINGER. "Entrevista a John Alsop..." En Revista SIEMPRE No. 1336, 31 de Enero de 1979. El subrayado es mío.
8. CUADERNOS DEL TERCER MUNDO. El I.L.V. Misioneros o colonizadores? p. 20. El subrayado es mío.

### 2.3. Objetivos.

Los objetivos explícitos del Instituto son los siguientes:

1. "Que la esperanza y la base moral y espiritual ofrecida en las sagradas escrituras son más eficaces que cualquier otra fuerza para renovar a los que aceptan por voluntad libre y para efectuar una autorealización y satisfacción sin paralelo.
2. Que al mismo tiempo que se respetan las culturas nativas y su derecho a la autorealización y se rechaza la dominación y la imposición forzosa de los valores ajenos, es necesario hacer posible que estas sociedades tengan conocimientos del mensaje bíblico para que puedan aprovecharlo si desean.
3. Que totalmente aparte de la motivación espiritual, los afortunados de este mundo tienen el deber de auxiliar en lo que puedan a los necesitados y oprimidos, estimando que ellos también tienen el derecho de desarrollarse como personas libres y de escoger su futuro, comprendiendo lo que sus decisiones significan.
4. Que dado los pocos disponibles y la imposibilidad de proveer todas las necesidades nativas, sería necesario limitarse a lo principal: traducir mensajes bíblicos -



para que los grupos étnicos puedan valerse de sus enseñanzas si desean; traducir y valorar las lenguas vernáculas; abrir canales de comunicación e intercambio cultural, especialmente mediante la educación bilingüe, siempre respetando al máximo la dignidad del hombre y su cultura; servir sin discriminación, con obras humanitarias y prácticas al alcance de los recursos con que cuenta; y cooperar, en forma no sectaria, y sin participación en movimientos políticos en todas las entidades académicas, gubernamentales, etc., que soliciten colaboración.

5. Que para realizar tal obra seriamente, sería imperativo basarse en métodos científicos (la lingüística - descriptiva apoyada por otras disciplinas, como la antropología y la educación) para asegurar que el trabajador de campo se comporte con sabiduría y eficacia". (9)

En esta declaración oficial del Instituto, presentada en el 42o. Congreso Internacional de Americanistas efectuada en París en 1976, se destaca claramente que la motivación princi-

---

9. ALAI, págs. 118-119

pal de su labor es de índole religiosa y, que la ciencia, en este caso la lingüística, es sólo un instrumento.

Otras ideas fundamentales de estos principios son: la concepción de suprema eficacia, que tendrían las sagradas escrituras para transformar las realidades individuales y el profundo convencimiento de 'que los afortunados de este mundo tienen el deber de auxiliar, en lo que puedan, a los necesitados y oprimidos'.

En los preceptos anteriormente citados, predominan arcaicas concepciones cristianas que explican la evolución histórica en términos religiosos y debilitante hacia los pueblos que no profesen la doctrina religiosa. (10)

Retomando el aspecto del uso de la lingüística descriptiva como única herramienta de trabajo, el I.L.V... "presenta un cuadro de extremada fragmentación dialectal y lingüística, tratando de demostrar la inviabilidad de la formación de unidades lingüísticas estandarizadas, esencialmente para el despegue de proyectos políticos de liberación de los pueblos indios y sustentar la ideología del carácter ahistórico, estático y regre-

---

10. Aparte del evidente uso demagógico de cierto lenguaje: - 'necesitados' y 'oprimidos', analizaremos más adelante en que forma se 'respetan a los grupos minoritarios' y cómo el predicado apoliticismo se convierte en franco conservadurismo.

sivo de las lenguas indígenas, según la cual éstas serían incapaces de absorber dinámicamente las nuevas experiencias colectivas que confrontan los pueblos oprimidos. En otros términos, se les niega la posibilidad de una interpretación propia, tanto conceptual como lingüística, de la dinámica social y de la naturaleza."<sup>(11)</sup>

#### 2.4. Estrategia de trabajo.

##### 2.4.1. La capacitación de los postulantes.

Los futuros misioneros deben tener título universitario y demostrar un carácter altruista y sacrificado. Durante los cursos se les prepara para realizar alfabetos prácticos, elaborar material didáctico para favorecer la alfabetización entre los indígenas y traducir literatura de 'alto nivel cívico y moral'. Además de toda esa formación de tipo técnico, reciben un curso de sobrevivencia en áreas selvática o ártica, y un curso general de medicina. Es necesario aclarar que estos trabajadores de campo son 'traductores de biblia', que ser lingüistas de campo y misionero es una etapa de su formación global religiosa y misional.

---

11. DOCUMENTOS DE LA SEGUNDA REUNION DE BARBADOS. Sobre el Instituto Lingüístico de Verano, p. 399

"El trabajo lingüístico es preliminar, es un acercamiento-funcional; los trabajadores van a zonas como lingüistas, y Dios los utiliza una vez establecido el contacto."(12)

De este modo, la formación de estos misioneros es básicamente una formación religiosa, apoyada en una formación científica, para ocultar sus propios intereses y enmascararla en un trabajo eminentemente humanitario y mesiánico..."nosotros sólo llevamos la palabra de Dios; si hay desculturación, es obra de Dios, nosotros no transformamos a nadie. El único que tiene capacidad de transformar a los hombres es Dios."(13)

En una entrevista realizada a William Camelot Townsend dice: "Siempre recomiendo a mis lingüistas que traten de aceptar lo más posible las costumbres de los lugares que visitan. Por cierto, uno de ellos fue a un lugar del Perú, donde tenían la extraña costumbre de que cuando moría su jefe o sacerdote, no lo enterraban...; se lo comían; en la creencia de que así adquirirían poder."

"Por ese tiempo, el cacique del lugar enfermó gravemente y nuestros hombres rogaban a Dios que no se fuera a morir mientras él estuviera en la aldea, ya que se vería obligado a co -

12. PINZON SANCHEZ A. o.c., p. 35. El subrayado es mio.

13. REVISTA DEL TERCER MUNDO, o.c., p. 16.

mer del cadáver. Por fortuna Dios escuchó sus ruegos y el caci que sanó."(14)

Es necesario cuestionar si efectivamente el trabajo del I.L.V. ha contribuido al desarrollo de los estudios de las lenguas. La realidad es que las investigaciones no han sido recopiladas ni utilizadas en función de la política educativa nacional para el desarrollo científico y social. Queda, entonces, la interrogante acerca del lugar a dónde se envían estas investigaciones lingüísticas y el uso que se hacen de ellos.

#### 2.4.2. Formación del personal nativo.

Cuando estos lingüistas llegan a trabajar a una comunidad, su primera actividad es la de 'ganarse la confianza y adaptarse a la forma de vida'. "La táctica del I.L.V. concretamente se reduce a lo siguiente: sus funcionarios entran en contacto con los indios y tras de ganarse su confianza y lograr cierta influencia, bautizan a los aborígenes".(15) Simultáneamente van aprendiendo el idioma y, después de 4 a 5 meses, regresan a la base con un ayudante indígena, éste es entrenado para convertirse en alfabetizador-evangelizados -por ende propagandista del Instituto- convirtiéndolo en un educador bilingüe. Estos -

---

14. ANGELA CAMARGO B. Una elogiabile labor del Instituto Lingüístico que fundó Townsend, S/f.

15. EVGUENI BAI. Especias lingüistas y contrarevolución cultural, p. 14.

futuros educadores son elegidos fundamentalmente entre la población joven de la comunidad.

Sería necesario preguntarnos el por qué de esta elección, siendo que los portadores y transmisores de la experiencia de la vida social, el concepto de mundo y concepción del mundo, etc., son los ancianos. La respuesta a esta interrogante es que los jóvenes desempeñan funciones muy pobres como transmisores de creencias autóctonas y son más maleables a la influencia externa. En conclusión, lo que transmite son las creencias religiosas que nada tienen que ver con la cosmovisión del grupo... "estos (jóvenes) neutralizan la influencia de la comunidad religiosa india en cada uno de sus miembros y desune a los indios. Así los lingüistas previenen toda clase de posibles explosiones sociales, engendrados por la pobreza y la desesperación y apagan la resistencia de la población local".<sup>(16)</sup> De hecho, empieza el proceso de penetración del capitalismo dependiente a esas comunidades con la 'ideología de la eficacia'; los viejos van perdiendo prestigio social por no incorporarse al nuevo sistema de producción establecido .

---

16. Idém

Esta conversión del nativo en propagandista del Instituto no sólo se da en la esfera ideológica, como hemos visto anteriormente, sino que también en las relaciones sociales de producción. Propiciando el rompimiento de todas las relaciones pre-capitalista, al mismo tiempo que prepara las condiciones para las nuevas relaciones de producción, p.e.: "Un maestro experimentado lleva entre sus provisiones a menudo medicina, una pelota de fútbol, una escopeta y cartuchos, quizás una máquina de coser; el que tiene interés en proyectos de desarrollo económico."<sup>(17)</sup>

"Con la educación viene un nuevo deseo de justicia económica. Por ejemplo, el conocimiento del precio real de las cosas crea en los nativos el descontento contra los comerciantes de la zona que en tiempos pasados les habían comprado demás y pagado de menos. Los nativos quisieron librarse de esta injusticia. El dinero empezó a formar parte de la economía, gracias a los maestros, en algunos grupos se organizaron cooperativas que permitieron terminar los tratos con comerciantes injustos. Se interesaron en cultivar productos para la venta, como el caucho, cacao y café. Estos productos ingresaron a la cultura por medio de los maestros."<sup>(18)</sup>

---

17. I.L.V. Educación bilingüe, p. 69. El subrayado es mío.

18. Ibíd., Págs. 54-55. El subrayado es mío.

En el aspecto ideológico, introyecta valores, tales como el respeto absoluto a la ley y a la autoridad, por ende, no se le debe de combatir ni dudar de su legitimidad; esto presupone una barrera político-ideológica permanente para no pensar en romper lo establecido:

"Para los protestantes no existe la explotación. Las desigualdades son naturales, queridas por Dios. Es imposible ir en contra de ellos, menos aún irse contra los ricos, ya que todos somos hermanos creados por Dios, por otro lado la propiedad privada es una cosa sagrada, intocable, impuesta por Dios mismo. La situación de miseria débese a que todos somos hijos de Caín, pecadores; hay que aceptarlo y trabajar individualmente con ayuda de Dios y la biblia para superarla."<sup>(20)</sup>

Para la creación de estos sectores pequeños burgueses rurales, la clase dominante nacional apoya a esta ideología-religiosa, que exalta las actitudes 'mesianicas-humanitarias'. Tal es el caso, por ejemplo de la Periodista Amatato quien, en la Revista mexicana "20 puntos", dice lo siguiente:

"Es una labor de gran envergadura que, no sólo es acreedora de reconocimiento, sino que la aportación de todos nosotros, es que se maneja, parte del acervo histórico cultural que nos pertenece a cada uno de los mexicanos."<sup>(21)</sup>

Esto mismo es expresado por el ex-ministro de Educación en el Perú, el General Juan Mendoza Rodríguez, quien afirma que..."Para quiénes hemos aquilatado de cerca esa difícil la-

20. CUADERNOS DEL TERCER MUNDO, o.c., págs. 15-16

21. REVISTA 20 PUNTOS. Hacia el comercio mundial, Junio 77  
No. 377



bor de los maestros del I.L.V. sólo tenemos sentimientos de -  
respeto y palabras de reconocimiento, admiración y gratitud, -  
por su ejemplar dedicación, su invalorable rendimiento profe-  
sional al servicio de una inmensa población aborígen, la más  
necesitada, que durante muchos años estuvo desamparada y que  
mediante el esfuerzo común del estado y el Instituto Lingüis-  
tico de Verano ha sido posible redimir de su atraso y aisla -  
miento, realizando un notable esfuerzo por su incorporación -  
a la civilización y a la vida activa del país, lo cual todos  
los peruanos estamos en el deber de reconocer". (22)

---

22. CUADERNOS DEL TERCER MUNDO, o.c., págs. 15-16

### III. BENITO JUAREZ Y EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO.

"Algunos antropólogos idealistas, sostienen la idea equivocada que debemos mantener al indígena en su propia cultura, pero considero que por pensar - así se desperdician varios talentos, - ya que existe la posibilidad de que - puedan surgir muchos otros 'Benitos - Juárez' y a nosotros nos corresponde darles la oportunidad."

WILLIAM CAMELOT, TOWNSEND.  
Fundador del I.L.V.(1)

#### 3.1. Sobre la Metodología.

El análisis de contenido se "refiere a un grupo de técnicas destinadas a ciertas características de la comunicación verbal, sea escrita u oral",<sup>(2)</sup> para determinar tendencias del discurso.

Existe un primer tipo de análisis que surge en los Estados Unidos, después de la Segunda Guerra Mundial, enfocándose en la investigación de la propaganda enemiga; siendo meramente descriptiva y cuantitativa. Pero sus técnicas tienen serias limitaciones, ya que sólo contabilizan el número de palabras, olvidándose del contexto del texto; p.e., podría señalar la frecuencia de la palabra "Misericordia" la cual,

---

1. ANGELA CAMARGO B. o.c., S/F.

2. JOHN L. HAYMAN. Investigación y educación, p. 36

en el texto que analizo, se presenta cuatro veces, pero esto no nos dice nada.

En comparación con el Método Cuantitativo, el Dialéctico-Hermeneúutico nos ayuda a comprender, por ejemplo, que la palabra "Misericordia" es una característica de todo "Buen político"; esto es, nos arroja datos más significativos. Debido a esto, he decidido utilizar dicho método en el análisis de mi objeto de estudio.

El origen de este método hermeneúutico es teológico, ya que surge de la interpretación de textos bíblicos para su comprensión. Es dialéctico en tanto que se llega a niveles de interacción e interpretación de los textos con mayor profundidad. Esto se debe a la ... "renuncia a la definición previa que guíe la interpretación que estará dada no por el texto en sí, sino a partir del contexto. Esta renuncia a la definición previa, permite en el curso progresivo de la explicación de tales o cuales textos, una continua autocorrección de la intelección, inicialmente difusa, hasta llegar a niveles más profundos"<sup>(3)</sup> e incluso contradictorio.

---

3. EDWARD, WEISS. Análisis de contenido, p. 20

La relación que se establece entre el investigador y el texto no es desde la perspectiva positivista que concibe al método y al texto como "instrumento" neutral y el investigador como "espectador", sino es una relación dialéctica establecida entre ellos.

Dentro de las características de dicho método, podemos "señalar" la exclusión de hipótesis operacionalizadas, ya que, así se evita el forzamiento de la estructura del texto bajo las categorías o hipótesis preconcebidas.

El proceso de interpretación hermenéutica se repite varias veces a través de una lectura sintomal, "que no busca en el texto un conjunto de respuestas, sino que tiende a producir preguntas. Para la lectura sintomal lo que está escrito es un efecto, un producto de una serie de determinantes, cuyo mecanismo debe de esclarecerse".<sup>(4)</sup> Esta técnica también es conocida como: "fragmento de texto más comentario."<sup>(5)</sup>

La objetividad del método no está determinada por la exclusión de aquel elemento, "subjetivo", "ideológico", "pre

---

4. Ibídem, p. 41

5. NESTOR BRAUNSTEIN. Psicología: ideología y ciencia, p. 331. Una de las limitaciones de este método es su asistemización en el análisis, por lo que he decidido realizar una modificación en ella, que consiste en el uso de categorías-temas que el propio texto nos arroja; para dar coherencia al análisis, aunque en los primeros análisis se respetó la estructura del texto. (Ver Apéndice I)

juicios", etc., sino que la objetividad a más allá de esto, se refiere a la crítica de las apariencias y de las ideas - presentadas en el texto.

### 3.2. Sobre la Ideología.

Dentro de la literatura de las Ciencias Sociales, existen múltiples conceptos sobre la ideología. Para I. Blauberg es... "un sistema de puntos de vista e ideas sociales".<sup>(6)</sup> Pero esta definición es demasiada ambigua. Para Althusser, "una ideología es un sistema (que posee su lógica y su rigor - propio) de representaciones (imágenes, mitos, ideas o conceptos según sus casos) dotada de una existencia y de un papel histórico en el seno de una sociedad dada."<sup>(7)</sup> Mientras que, para Girardi, es: "un sistema de interpretación de la realidad que la clase dominante de una sociedad produce o inculca por mecanismos inconcientes para legitimar su dominación y en la que se expresa esencialmente la imagen que esta clase se hace de la sociedad, así como su proyecto histórico; esta imagen es de hecho una imagen invertida, y este proyecto es el opuesto a aquel que conduce la dinámica objetiva del sistema."<sup>(8)</sup>

6. BLAUBERG, I. Diccionario marxista de filosofía, p. 159

7. GIULIO, GIRARDI. Por una pedagogía revolucionaria, p. 17

8. Idem.

En cuanto a Shaw, la ideología son... "visiones del mundo, que a pesar de contener penetraciones parciales y posibles críticas, nos impiden comprender la sociedad en que vivimos y la posibilidad de transformarla. Son visiones del mundo que corresponde a las concepciones de clases y grupos sociales cuyos intereses en el sistema social existen y su incapacidad de transformarla hacen que les resulte imposible comprenderlo en su totalidad."<sup>(9)</sup>

Para Sánchez Vásquez, "la ideología es un conjunto de enunciados que apuntan a la realidad y a problemas reales, y extrañan explícita o implícitamente una valoración de ese referente real. Este contenido no es necesario o totalmente falso; puede ser verdadero o contener elementos de verdad; pero incluso en este último caso, no se reduce a sus elementos puramente teóricos-cognoscitivos; comprendiendo juicios de valores, recomendaciones, exhortaciones, expresión de deseo, etc."<sup>(10)</sup> Esta es la definición que manejaré para el análisis del texto.

---

9. MARTIN SHAW. Ideología y ciencias sociales, p. 264

10. ADOLFO, SANCHEZ VASQUEZ. Filosofía y ciencias sociales, 243 p.

### 3.3. Análisis de Contenido.

#### 3.3.1. Introducción.

Aunque es un texto<sup>(11)</sup> que se refiere al siglo pasado, el mensaje que se maneja es muy actual para el grupo indígena (chinanteco) a quien va dirigido.

El discurso escrito empieza así: "Quiero escribirles aquí la historia del finado Don Benito Juárez.

El nació en el año de 1806 en el pueblo de Guelatao. - su padre era zapoteco y cuando apenas tenía tres años, sus padres murieron. Entonces se quedó con su abuelito, pues to da vía no se daba cuenta de que habían muerto sus padres."

Como podemos darnos cuenta, el texto es muy descriptivo, narrativo, hasta cierto punto autoritario, pero... analicémoslo.

#### 3.3.2. Emigración.

El primer tema que arroja el texto es la emigración y dice:

"Benito tenía una hermana que se llamaba Josefa y como era la hermana mayor, salió del pueblo antes que Benito y - se fue a Oaxaca." La emigración no es contextualizada des-

---

11. El análisis de contenido se basó en la traducción española del texto realizada por el I.L.V. En este capítulo - todos los subrayados son míos.

de su verdadero génesis: la falta de fuentes de trabajo en el medio indígena, sino que muestra ciertas manifestaciones de este problema: la mayoría de edad, reafirmando en el siguiente párrafo: "Cuando (benito) cumplió doce años dejó el trabajo de pastor de ovejas y se fue a la ciudad de Oaxaca."

### 3.3.3. Escuela.

El concepto de escuela que se maneja, es el de una escuela elitista y privada. La gente pobre sólo ingresa a ésta por MISERICORDIA, es decir, se le da un carisma humanitario, mesiánico, de ayuda al prójimo por parte de la clase dominante. El texto dice: "En aquel tiempo no había escuelas de gobierno y sólo había para los ricos. Cada una de las personas que tenía hijos en la escuela, tenía que contribuir para pagar el sueldo del maestro. Entonces un señor tuvo misericordia de Benito y pagó el sueldo del maestro para que el joven Benito pudiera estudiar. Así fue como Benito pudo inscribirse en la escuela."

La primera pregunta: ¿Quién es ese señor?. La respuesta: es Antonio Salanueva, quien fue "misericordioso" con Benito Juárez. Esto oculta la otra parte de la realidad, que lo utilizaba como fuerza de trabajo y lo superexplotaba;



además en el texto se nota cierta bondad de la clase dominante: el sacerdote, Don Antonio.

Otras de las características de la escuela que muestra el texto son la selección y la movilidad social. En cuanto al primero, se argumenta no desde la óptica de la situación de clase del alumno, sino desde la moral cristiana. "estuvo (Benito Juárez) asistiendo en esa escuela durante unos cinco años. Pero allí lo maltrataban sus compañeros, porque sabían que era huérfano."

En cuanto a la segunda caracterización de la escuela. Esta es ubicada como vehículo para la movilidad social: "Salió de esa escuela y entró a otra, en donde siguió la carrera de abogado... Estudió esa carrera cuando asistió al Instituto de Ciencias y Arte." La escuela es vista como un medio de ascenso social. Por el sólo hecho de asistir a ella se produce un proceso de superación. No obstante esta conceptualización no considera las condiciones económicas-sociales de los estudiantes, ni tampoco cuántos chinantecos de Lalana han llegado a un Instituto -Universidad-.

#### 3.3.4. El abogado defensor del indígena.

Otra categoría arrojada en el texto es la de la: Abogacía como profesión mesiánica. Un "buen abogado" es aquel que:

- "Conoce muy bien las leyes.
- Habla por otras personas, ante el gobierno o delante de otras personas.
- Se presenta delante del juez cuando hay dificultades, para defender a otros."

Con respecto a la primera característica, la de "conocer muy bien", hace referencia a un conocimiento enciclopedista, repetitivo y acrítico de las leyes mexicanas; en cuanto a la segunda, se infiere que es representante o defensor jurídico, pero en forma implícita ya que, el texto sólo dice: "El (abogado) habla por otras personas, ya sea ante el gobierno o delante de otra persona". La pregunta es: ¿Cuándo habla?; cuando hay dificultades; ¿Qué son las dificultades?, ¿Quiénes intervienen en las dificultades? ¿Qué tipo de dificultades existen, agraria, legal, civil, etc.? De esta serie de cuestionamientos el texto no nos arroja ninguna respuesta, pero sí señala que el abogado es el que "habla por otras personas", esto es que el abogado es otro, no es indígena y en este caso concreto, no es chinanteco.

### 3.3.5. El caciquismo y el Instituto Lingüístico de Verano.

Más adelante encontramos que Benito..." fue un buen gobernador, pues tuvo misericordia de los pobres, ya que en

aquel tiempo solamente los ricos eran dueños de tierra y los sacerdotes tenían las mejores". Esto es, que un buen político debe de tener características cristianas: la misericordia a los pobres, mientras que en la segunda idea de la oración. Utiliza la contrapropaganda hacia la Iglesia Católica, ya que argumenta: "Los sacerdotes tiene las mejores" tierras.

El Instituto Lingüístico de Verano apunta al problema fundamental de las comunidades indígenas, el de la tierra, y vincula a los ricos-caciques con los católicos. De tal manera que ellos mismos (los protestantes) quedan excluidos de esta problemática, ya que al hablar de sacerdotes o curas, los ubica dentro de la Iglesia Católica, en tanto que a ellos (I.L.V.) se les conoce como los "hermanos", los "pastores", los "del lingüístico" y, de este modo, muestran las 'Maldades de los Católicos'.

En otro párrafo dice: "Sin embargo al presidente le pareció que era peligrosa la política que estaba llevando el oaxaqueño. El gobierno en México no quería que se hicieran sus propios mandatos." Cuando se realiza la 'voluntad del pueblo' esto es peligroso, y por supuesto que el I.L.V. no se equivoca; el enfoque que le da a la lucha de clases la reduce a situaciones viserales y emotivas, ya que el tex

to señala, más adelante: "pero Benito no pensaba así, y el presidente se enojó mucho."

(los gobernantes "querían quitar los terrenos grandes a los ricos, pero estos se enojaron mucho y se sublevaron - contra el gobierno y hubo guerra por tres años." La lucha - interburguesa es también de tipo visceral y es muy claro el texto, ya que, ni el 'pueblo' ni los 'pobres' intervienen - en esta pugna, sólo los ricos.

### 3.3.6. La convicción política y la convicción religiosa.

El texto nos narra la huida de Benito Juárez y Guillermo Prieto a Guanajuato: "Cuando estaban allí, llegaron unos soldados para matar a Benito. Entonces, los soldados gritaron:

- ¡Salgan afuera!

Tenían sus rifles para matar Benito (sic) cuando saliera. Entonces salieron de la casa; pero Guillermo Prieto salió primero y les dijo a los soldados:

- ¡Levanten esas armas; ¡Los valientes no asesinan!

Poco a poco, los soldados fueron levantando sus rifles.

Entonces hicieron lo que les mandó Guillermo Prieto.

Los ciudadanos se fueron animando poco a poco y muchos más, se declararon a favor de Don Benito Juárez. Después ya pudo regresar a la ciudad de México y llegó a ser presiden-

te." En este párrafo la convicción política es igual a la religiosa cristiana, en el sentido de que poco a poco se va convenciendo de la 'palabra de Dios', al igual que poco a poco se fueron animando a favor de Don Benito Juárez, y éste llega al poder sin ningún conflicto político -según el texto- siendo, en realidad, que Juárez recibe la presidencia en una situación de lucha entre liberales y conservadores.

### 3.3.7. Guillermo Prieto y el concepto del mestizo.

Es importante señalar el manejo de la personalidad de Guillermo Prieto, que en el texto representa al mestizo o "ladino", por lo que los soldados obedecieron, al igual que en la actualidad, cuando los mestizos llegan a las comunidades con el ejército, a realizar las razzias y represiones contra los indígenas y estos -soldados- los obedecen pasivamente; pero lo más impresionante es: "Cuando hicieron lo que les mandó Guillermo Prieto -levantar las armas- los ciudadanos fueron animándose poco a poco, es decir, hay que animarse cuando no hay ejército, ni rifles, ni represiones y entonces si es permitido la participación en la lucha política.

### 3.3.8. La Doctrina Monroe. (12)

"Al otro lado del mar había algunos países a los que el gobierno mexicano les debía dinero. Estos países eran: Inglaterra, España y Francia. Cuando Benito entró a la presidencia, los gobiernos mencionados pidieron a México que se les pagara el dinero que se les debía.

Entonces Benito habló con los gobiernos de aquellos países y les dijo: "No nos es posible pagarles ahora, pero les pagaremos dentro de dos años". Al 'hablar' cumple una función del abogado, de un abogado 'nacional' por ser el Presidente de la República.

"Dos de los países estuvieron conformes; pero el gobierno de Francia quería dominar a todo México y mandó sus tro-

12. La doctrina Monroe está contenida en el mensaje del presidente James Monroe (Diciembre 1823) que justifica la política exterior estadounidense, ya que considera que, "Los continentes americanos no deben ser considerados en adelante como sujetos a la futura colonización por alguna potencia europea. En otras palabras, la Doctrina Monroe es una declaración de que no debe haber engendramiento territorial alguno para ninguna potencia no americana a expensas de cualquier potencia americana o territorio americano", defendiendo la paz, felicidad y tranquilidad de los países americanos. 50 años después, esta doctrina es retomada como justificante a la política exterior de expansión marítima y ocupación militar, pasando por otros filtros político-ideológico como la "política del gran garrote", "la diplomacia del dólar", etc. Como hasta en la actualidad con el gobierno de Carter con su política de los "derechos humanos" para propiciar coyunturas contrarrevolucionarias a movimientos de liberación. Remítase a: PABLO GONZALES CASANOVA, o.c., MARIO SOSA E IGNACIO SOSA. Latinoamérica en el siglo XX. 1888-1945, UNAM.

pas al mando del General Ignacio Zaragoza.. Sin embargo, el gobierno de Francia mandó a sus soldados nuevamente; y esta vez ocuparon todo el país de México. Entonces Don Benito tuvo que abandonar la ciudad de México otra vez. Fue a la ciudad del Paso del Norte, que está cerca de la frontera de los Estados Unidos de Norteamérica."

Podemos darnos cuenta de que la Doctrina Monroe está presente en el conflicto con los países europeos. Benito Juárez huye a los Estados Unidos, sin más interés mesiánico de este país que el de proteger a un individuo, a "un hijo de Dios"; pero lo que realmente se está manejando implícitamente es 'America para los americanos y Europa para los europeos.'

### 3.3.9. La mexicanidad. Nacionalidad estratificada.

"El gobierno de Francia entonces, mandó a un hombre llamado Maximiliano, para que fuera rey de México (falso, fue emperador), pero este hombre fue engañado por el gobierno de Francia.

Los mexicanos están de acuerdo para que vayas a ese país y seas su rey -le dijo el gobierno de Francia a Maximiliano.

Pero Maximiliano fue engañando, porque los mexicanos no estaban conformes con su llegada. Solamente los ricos estuvieron de acuerdo; pero los demás no estuvieron conformes." Lo que debemos cuestionar es: ¿Quiénes son los ciudadanos y los 'demás'? Tal vez estos 'demás' sean los pobres, ya que siguiendo el discurso del texto, más adelante, excluye a los "demás" convirtiéndolos en una pugna entre los ciudadanos y los ricos: "no queremos que en México haya rey -le - dijeron todos los ciudadanos." Esto se refiere entonces, a una pugna entre dos grupos interburgueses: liberales y conservadores.

En síntesis, la mexicanidad está conformada según el I.L.V. por ciudadanos (liberales), ricos (conservadores) y los 'demás' (pueblo).

Otra característica que hay que resaltar del discurso es que en él se apoya implícitamente a los liberales, quienes dieron libertad de credo, hecho que el I.L.V. aprovecha a fines de la primer mitad del siguiente siglo, para su penetración en nuestro país y justificar, así, su presencia en las comunidades indígenas.



## 3.3.10. Benito Juárez. El Político.

La otra categoría que maneja el texto es la concepción de Benito Juárez como político: "Estuvo trabajando como abogado durante doce años, pero dejó ese trabajo porque lo eligieron para gobernador del estado de Oaxaca." De un trabajo liberal-profesional pasa a un trabajo político, excluyendo las pugnas entre liberales y conservadores, ahora preguntamos: ¿Quiénes lo eligieron? El texto no responde.

"... Cuando otro presidente tomó el poder de México - (General Juan Alvarez, 1855) Benito pudo regresar y tomó - parte en el nuevo gobierno. Los nuevos gobernantes mandaron que se cumplieran las Leyes de Reforma, porque tenía misericordia de los pobres." He aquí la conversión de los aspectos políticos a premisas cristianas-misericordiosas.

"Benito llegó a la ciudad de México en el año de 1867. Volvió a tomar el gobierno y siempre gobernó bien. Tenía - misericordia de los pobres". La característica básica del - buen político se vuelve a presentar, pero aparte de esa característica ya intrínseca y 'natural', ¿Qué otras características tuvo Benito Juárez como presidente?.

"Mandó que se hiciera el ferrocarril en México. También ordenó que se hicieran muchas escuelas, porque quería

que todos los niños aprendieran. Quería ayudar a los pobres y por eso mandó que se hicieran escuelas." Benito Juárez respalda el desarrollismo que pregoniza el I.L.V., y como fue misericordioso, el desarrollismo es misericordioso también. Podemos ver aquí la existencia de la concepción educacionista en el discurso, ya que, fundó escuelas porque quería que se aprendiera; esto no es más que: a través de la escuela o mejor dicho a través de la educación romperemos las barreras del subdesarrollo.

"También dió permiso para que la 'gente' hablara lo que pensaba. Dio libertad para que la gente creyera lo que quisiera. Así fue la política de Don Benito durante su presidencia." El texto vuelve a justificar la intervención del I.L.V. y la división que provoca su presencia en las comunidades, ya que existe la 'libertad de credo'. El texto es claro: hay que decir lo que pensamos, pero NO hay que HACER lo que pensamos.

Según el texto, las "gentes" son mestizas, mientras que la escuela es para los pobres (indígenas), "la gente" son los NO indígenas; la "gente" tiene libertad de credo, los indígenas NO.

"Durante cinco años más fue presidente de México, hasta que murió en 1872. Murió porque era muy viejo y le llegó su hora. El no murió porque le hayan matado. Murió de vejez. (Murió cuando)"... terminó todo el trabajo que debía hacer..." sobre la tierra.

Para finalizar este análisis de contenido, el último párrafo del texto, es el más contradictorio que el I.L.V. pudo expresar: "Hay una frase de Benito que dice así: 'El respeto al derecho ajeno es la paz' y aquí está escrito en chinanteco, tal como dice en español. Tenemos que interesarnos en la situación de nuestro prójimo y así se evitarán pleitos." Por un lado, el I.L.V. dice que el respeto al derecho ajeno es el interesarnos en la situación del prójimo, claro, con su propia carga ideológica a la consigna política del Juárez afianzando uno de sus objetivos: 'defender la cultura indígena', y claro que lo realiza, pero desde su propia concepción de 'respeto' para así evitarse 'pleitos'.

## A MANERA DE CONCLUSION.

### 1. GENERALES

1.1. El Instituto Lingüístico de Verano es una institución desarrollista desde su concepción, sus objetivos, subsidio y hasta en sus materiales didácticos. Con respecto a su concepción percibe a nuestros países como subdesarrollados que, con estímulos económicos, culturales, políticos, etc., lograrían una fase más "desarrollada", sin que en ningún momento propongan modificar las relaciones sociales de producción.

Sus objetivos apuntan hacia el "bienestar" del hombre oprimido indígena, que a través de la "palabra de Dios" lograría la superación de su marginación social, económica, espiritual. En cuanto al subsidio, el Instituto lo recibe del Departamento de Salud, Educación y Asistencia Pública de los Estados Unidos de Norteamérica y de la Agencia Internacional para el Desarrollo (AID), institución eminentemente desarrollista en su acción hacia los países tercermundistas.

En su elemento más específico, como son los materiales didácticos que elabora, muestran con el manejo del personaje principal -Benito Juárez- su respaldo en esa

en un elemento contrarrevolucionario en las comunidades indígenas, mediante la introyección de la ideología cristiana-capitalista. Baste citar por ejemplo: el respeto "religioso" a lo establecido o la concepción de "estabilidad natural" en las comunidades, excluyendo las contradicciones sociales que éstas presentan.

1.4. El I.L.V. no penetró directamente desde los Estados Unidos de Norteamérica a las comunidades indígenas, sino la penetración fue realizada a través de vínculos con la clase dominante nacional para favorecer - a sus intereses y propagandizar su ideología religiosa amparado por una institución del estado: la Secretaría de Educación Pública (SEP). Ahora bien, la ideología que trasmite es una combinación de tres discursos: el imperialista, el oficialista o nacionalista y el indígena. Y es esta la conclusión, que retomaré para trabajos posteriores encaminados a investigar textos zapotecos del Istmo, -grupo étnico al que pertenezco- y poder discernir entre dichos discursos.

1.5. En la actualidad, debido a la recesión del convenio SEP-ILV, este último, sigue su trabajo en las zonas

indígenas con más libertad en el sentido que ya no tie  
ne el compromiso con el gobierno mexicano de reportar  
sus "investigaciones lingüísticas".

## 2. PARTICULARES.

- 2.1. En los materiales didácticos del IIV se utilizan dis  
cursos de tipo "autoritario" y "directo" que no per-  
miten al lector o educando -según el caso- cue  
stionar lo. Por lo tanto los contenidos aparecen como verda-  
deros y absolutos, al igual que la "palabra de Dios".
- 2.2. La Emigración es tratada como un problema "natural";  
a cierta edad hay que abandonar las comunidades indí  
genas, sin cuestionar que la emigración es causada -  
por cuestiones estructurales como por ejemplo la fal  
ta de fuentes de trabajo.
- 2.3. La escuela es concebida como el único medio de ascen  
so, movilidad y selección social, pero desde una -  
perspectiva "miserícordiosa".
- 2.4. El abogado, profesionista tradicional por excelencia,  
es reforzado en el texto, siendo las características  
de este profesionista: la "misericordia" y el de "in  
termediario" entre indígenas y no indígenas.

- 2.5. La personalidad de Guillermo Prieto es manejada como la de un "mestizo" o "ladino", con características autoritarias, a quien hay que obedecer.
- 2.6. La Doctrina Monroe, aparece en el texto, no como una justificación a la política expansionista-imperialista norteamericana, sino como una política "humanitaria" dirigida a proteger a un "ser humano" -Benito Juárez- que huye de la política "antihumanitaria" de los países europeos.
- 2.7. El I.L.V. concibe la estratificación de la sociedad mexicana de una manera muy peculiar, compuesta por tres sectores: los ciudadanos (liberales), los ricos (terratenientes) y los "demás" (indígenas), fraccionando la realidad social de tal manera que dificulta su comprensión global.
- 2.8. El I.L.V. se refuerza la concepción tradicional de "Presidente de la República" como Licenciado-Abogado en las comunidades indígenas, mostrando a la abogacía como la única profesión que nos puede llevar a ser el "Primer Magistrado del País". Finalmente se encuentra la idea implícita de que todo indígena tiene la posibilidad de llegar a ser presidente del País a

través de la educación, pero agregando ciertas acti-  
tudes "misericordiosas" hacia los pobres.



## APENDICE I

### LA VIDA DE BENITO JUAREZ<sup>+</sup>

Quiero escribirles aquí la historia del finado Don Benito Juárez.

El nació en el año de 1806 en el pueblo de Guelatao. Su padre era zapoteco y cuando apenas tenía tres años, sus padres murieron. Entonces se quedó con su abuelito, pues todavía no se daba cuenta de que habían muerto sus padres.

Benito tenía una hermana que se llamaba Josefa y como era la hermana mayor, salió del pueblo antes que Benito y se fue a Oaxaca.

Mientras, él se pasaba el tiempo cuidando las ovejas y tocando su flauta de carrizo.

Cuando cumplió doce años dejó el trabajo de pastor de ovejas y se fue a la ciudad de Oaxaca. Allí se fue a vivir con un sacerdote que se llamaba Antonio y que le enseñó muchas cosas. Le enseñó a encuadernar libros y a hablar español porque no hablaba español, pues era zapoteco.

---

<sup>+</sup> Texto original en el que se realizó el Análisis de Contenido.

En aquel tiempo no había escuelas de gobierno y sólo había para los ricos. Cada una de las personas que tenía hijos en la escuela, tenía que contribuir para pagar el sueldo de los maestros. Entonces un señor tuvo misericordia de Benito y pagó el sueldo del maestro para que el joven Benito pudiera estudiar. Así fue como Benito pudo inscribirse en la escuela.

Estuvo asistiendo en esa escuela durante unos cinco años, pero allí lo maltrataban sus compañeros, porque sabían que era huérfano. Salió de esa escuela y entró en otra, en donde siguió la carrera de abogado.

(Como nosotros no sabemos qué clase de trabajo hace un abogado, les diré que es un hombre que conoce muy bien las leyes. El habla por otras personas; ya sea ante el gobierno, o delante de otras personas. Se presenta delante del juez cuando hay dificultades, para defender a otros. Este es el trabajo que hace una persona que trabaja como abogado.)

Estudió esa carrera cuando asistió al Instituto de Ciencias y Artes.

Estuvo trabajando como abogado durante doce años; pero después dejó ese trabajo porque lo eligieron para gober

nador del estado de Oaxaca.

Fue un buen gobernador, pues siempre tuvo misericordia de los pobres, ya que en aquel tiempo solamente los ricos eran dueños de terrenos, y los sacerdotes tenían los mejores.

Sin embargo al presidente le pareció que era peligrosa la política que estaba llevando el oaxaqueño. El gobierno en México no quería que se hiciera la voluntad del pueblo. Sólo quería que se hicieran sus propios mandatos. Pero Benito no pensaba así, y el presidente se enojó mucho; por lo cual, Benito tuvo que salir fuera de México, pues el presidente Santa Anna no estuvo de acuerdo con sus ideas.

Pero llegó el día en que el presidente Santa Anna tuvo que huir, porque el pueblo se sublevó contra él.

Cuando otro presidente tomó el poder en México, Benito pudo regresar y tomó parte en el nuevo gobierno. Los nuevos gobernantes mandaron que se cumplieran las leyes de Reforma, porque tenían misericordia de los pobres. Querían quitar los terrenos grandes a los ricos; pero éstos se enojaron mucho y se sublevaron contra el gobierno y hubo guerra por tres años.

Benito, entonces, tuvo que salir de la ciudad de Oaxaca hacia Guanajuato, en donde tenía partidarios. Se fue en compañía de Guillermo Prieto. Como los dos eran miembros del gobierno, tuvieron que huir y se fueron hacia Guanajuato, en donde vivieron por algún tiempo.

Cuando estaban allí, llegaron unos soldados para matar a Benito. Entonces, los soldados gritaron:

-¡Salgan afuera!

Tenían sus rifles preparados para matar (sic) Benito cuando saliera. Entonces salieron de la casa; pero Guillermo Prieto salió primero y les dijo a los soldados:

-¡levanten esas armas; ¡Los valientes no asesinan!

Poco a poco, los soldados fueron levantando sus rifles. Entonces hicieron lo que les mandó Guillermo Prieto.

Los ciudadanos se fueron animando poco a poco y muchos más se declararon a favor de Don Benito Juárez. Después ya pudo regresar a la ciudad de México y llegó a ser presidente.

Al otro lado del mar había algunos países a los que el gobierno mexicano les debía dinero. Estos países eran el de Inglaterra, España y Francia. Cuando Benito entró a

la presidencia, los gobiernos mencionados pidieron a México que les pagara el dinero que les debía.

Entonces Benito habló con los gobiernos de aquellos países y les dijo:

- No nos es posible pagarles ahora; pero les pagaremos dentro de dos años.

Dos de los países estuvieron conformes; pero el gobierno de Francia quería dominar a todo México y mandó sus tropas para que invadieran el país.

Entonces Don Benito también mandó sus tropas al mando del General Ignacio Zaragoza.

Las mandó para que impidieran el paso a los soldados franceses. Los dos ejércitos se enfrentaron cerca de la ciudad de Puebla. Allí lucharon el día 5 de mayo de 1862. Ese día el ejército de Don Benito Juárez ganó la batalla. Por eso se conmemora todavía el 5 de mayo, por lo que pasó aquel día.

Sin embargo, el gobierno de Francia mandó a sus soldados nuevamente; y esta vez ocuparon todo el país de México. Entonces Don Benito tuvo que abandonar la ciudad de México otra vez. Fue a la ciudad del Paso del Norte, que está cerca de la frontera, entonces, mandó a un hombre lla

mado Maximiliano, para que fuera rey de México. Pero este hombre fue engañado por el gobierno de Francia.

- Los mexicanos están de acuerdo para que vayas a ese país y seas su rey - le dijo el gobierno de Francia a Maximiliano.

Pero Maximiliano fue engañado, porque los mexicanos no estaban conformes con su llegada. Solamente los ricos estuvieron de acuerdo; pero los demás no estuvieron conformes.

- No queremos que en México haya rey - le dijeron todos los ciudadanos.

Los ricos querían que hubiera rey; pero los ciudadanos no lo querían.

Llegó el día en que el gobierno de Francia retiró a sus soldados, porque le costaba mucho mantenerlos. Por eso los retiró. Entonces, Benito Juárez volvió a tomar fuerza y mandó a sus soldados para que apresaran a Maximiliano y luego lo fusilaran. Ahora ya no había nadie que lo apoyara y lo salvara.

Al final ganó Benito y le cambiaron de nombre a la ciudad en donde había estado y que se llamaba Paso del Norte. Le pusieron el nombre de Ciudad Juárez.

Benito llegó a la ciudad de México en el año de 1867.

Volvió a tomar el gobierno y siempre gobernó bien. Tenía - misericordia de los pobres.

El mandó que se hiciera el ferrocarril en México. Tam- bién ordenó que se hicieran muchas escuelas, porque quería que todos los niños aprendieran. Quería ayudar a los po- bres y por eso mandó que se hicieran escuelas. También dio permiso para que la gente hablara lo que pensaba. Dio li- bertad para que la gente creyera lo que quisiera. Así fue la política de Don Benito durante su presidencia.

Durante cinco años más fue presidente de México, hasta que murió en 1872. Murió porque era ya muy viejo y le lle- gó su hora. El no murió porque le hayan matado. Murió de vejez. Entonces terminó todo el trabajo que debía hacer.

Hay una frase de Benito que dice así: "el respeto al - derecho ajeno es la paz". Y aquí está escrito en chinante- co, tal como dice en español. Tenemos que interesarnos en la situación de nuestro prójimo y así se evitarán pleitos.

## APENDICE II

### OBJETIVOS DEL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO<sup>+</sup>

1. La esperanza y la base moral y espiritual ofrecida en las sagradas escrituras son más eficaces que cualquier otra fuerza.
2. Al mismo tiempo que se respetan las culturas nativas y su derecho a la autorrealización, es necesario que estas sociedades tomen conocimiento del mensaje bíblico para que puedan aprovecharlo, si lo desean.
3. Los afortunados de este mundo tienen el deber de auxiliar en lo que puedan a los necesitados y oprimidos.
4. Dados los pocos recursos disponibles, es necesario limitarse a lo principal, traducir mensajes bíblicos para que los grupos puedan valerse de sus enseñanzas si lo desean, traducir y revalorizar las lenguas vernáculas, abrir canales de comunicación e intercambio cultural - por medio de la educación bilingüe; cooperar en forma no sectaria y sin participación en movimientos políti-

---

<sup>+</sup> Tomado del: "Instituto Lingüístico de Verano. Misioneros o colonizadores?". Cuadernos del Tercer Mundo No. 17. Dic. de 1977.



cos, en todas las entidades académicas, gubernamenta--  
les, etc.

5. Para realizar tal obra es necesario basarse en métodos científicos (la lingüística descriptiva apoyada en la antropología y la educación) para asegurar que el trabajador de campo se desempeñe con sabiduría y eficacia.

### APENDICE III

#### UNA ELOGIABLE LABOR DEL INSTITUTO LINGUISTICO QUE FUNDO TOWNSEND<sup>+</sup>

Al conocer la obra realizada por el doctor William Cameron Townsend, en favor de los grupos indígenas, sentimos nacer nuestra admiración hacia él, misma que aumentó al conocerlo personalmente: un hombre de mediana estatura, cuyos rasgos denotan gran bondad y fortaleza de espíritu; entusiasta y no obstante sus casi 80 años, poseedor de enorme vitalidad.

El fundador del Instituto Lingüístico de Verano, nació en California, Estados Unidos, en 1896. Como sucede casi siempre, su vocación de servir a los demás surgió en forma casual y fue cuando tenía 21 años, a un paso de terminar su carrera, cuando sintió la necesidad de dedicar un año al servicio de los hombres y mujeres de campo. Por esta razón aceptó el empleo de vendedor de biblias en español en los países centroamericanos, recibiendo un sueldo -

---

<sup>+</sup> Por: Angela Camargo B. S/F.

de 30 dólares mensuales, de los cuales tenía que pagar los gastos de transportación marítima de su material.

Cuando desembarcó en Guatemala, no imaginaba siquiera la existencia de grupos indígenas. Al cabo de tres semanas se encontró con la tribu cakchiquel. Y un año más tarde decidió dejar incluso sus estudios para servir a los cakchiqueles. En 1919 se casó con una misionera de su país, a quien conoció en Guatemala, construyó su casa de carrizo en una población indígena y tanto él como su esposa se esforzaron por identificarse con la gente de ese lugar, al grado de aprender su idioma.

"Me animaba la idea de llevar hasta los grupos más alejados, el Nuevo Testamento, que considero como el mejor libro del mundo y creo que todo ser humano tiene derecho a tenerlo. Además, soy de la opinión de que el lingüista debe estar preparado para servir, tanto en lo científico, como en lo cultural y lo espiritual".

#### 58 AÑOS DE NOBLE TAREA.

Y el doctor Townsend ha servido en estos tres aspectos a lo largo de 58 años. Su vida se ha enriquecido con una serie de experiencias y anécdotas, que dan idea de su decisión y valor.

Recuerdo que en cierta ocasión, en Solalá, población de Guatemala, estaba explicando el mensaje de amor a Dios por medio del Evangelio y encontré a un nativo cortando un árbol. Me acerqué a él y le dije que Dios lo amaba, a lo cual respondió que el sol era su Dios. (sic) Traté de explicarle que Dios había hecho al sol y muy enojado me advirtió: "Si sigues diciendo esas cosas, te tumbo la cabeza de un hachazo", y todo mi valor desapareció".

Para ganarme la confianza de los indígenas de las poblaciones que le tocaba visitar, Townsend tuvo que hacer acopio de infinita paciencia y la primera vez que llegó a Cakchiquel para llevar el evangelio, los pobladores del lugar corrieron asustados a sus chozas; y sólo una mujer ocupada en tostar hormigas no se movió de su lugar.

El lingüista se acercó a ella y le pidió que le vendiera un centavo de hormigas. Por un momento la indígena lo miró extrañada, pero después le sirvió un gran plato lleno de estos insectos, que tanto el doctor como sus acompañantes tuvieron que comer, ganándose con este gesto, la simpatía de la tribu.

"Siempre recomiendo a mis lingüistas que traten de adaptarse lo más posible a las costumbres de los lugares que

visitan -indicó-, por cierto, uno de ellos fue a un lugar - del Perú, donde tenían la extraña costumbre de que, cuando moría su jefe o sacerdote, no lo enterraban... se lo comían; en la creencia de que así adquirirían poder. "Por ese tiempo, el cacique del lugar enfermó gravemente y nuestro hombre rogaba a Dios que no se fuera a morir mientras él estuviera en la aldea, ya que se vería obligado a comer del cadáver. Por fortuna Dios escuchó sus ruegos y el cacique sanó".

#### LA MAYORIA DE LOS LINGUISTAS SON MUJERES.

Estas aventuras, un tanto simpáticas, nos dan una idea de lo arriesgado del trabajo de estos hombres y mujeres, animados únicamente por su amor a Dios y al prójimo. Cabe hacer notar que la mayoría de los lingüistas del Instituto de Verano son mujeres, cerca de la tercera parte, quienes han desarrollado una vida verdaderamente ejemplar.

Consciente del sacrificio que exige este trabajo, el padre de Mariana, una de estas extraordinarias mujeres, cuando se enteró de que el deseo de su hija era ingresar al Instituto, escribió muy preocupado al doctor Townsend preguntándole cómo podría vivir su hija si el Instituto no tenía dinero para sostenerse; a lo cual nuestro entrevistado res-

pondió: "Dios cuida de las aves y ha demostrado que también sabe cuidar de los lingüistas".

Con esta confianza el doctor Townsend y sus hombres han desarrollado una extraordinaria labor, en beneficio de los indígenas marginados.

"Algunos antropólogos idealistas, sostienen la idea e quivocada que debemos mantener al indígena en su propia cultura -señaló el científico- pero considero que por pensar así se desperdician varios talentos, ya que existe la posibilidad de que puedan surgir muchos otros "Benitos Juárez" y a nosotros nos corresponde darles la oportunidad".

A finales del año 1935, los Townsend, acompañados por varios estudiantes del Instituto, llegaron a México para iniciar su trabajo de campo contando con el apoyo decidido del profesor Moisés Sáenz y el doctor Mariano Silva y Aceves.

En 1936, el Presidente de México, general Lázaro Cárdenas, se enteró del trabajo del doctor Townsend y fue a visitarlo personalmente, naciendo en esta forma una sólida amistad.

"El general se interesó mucho por nuestro proyecto, a cargo de Keneth Pike, hoy considerado uno de los mejores --

lingüistas del mundo, que inició su carrera entre los mixtecas".

EL PRESIDENTE CÁRDENAS COLABORÓ CON NOSOTROS.

"En su deseo de colaborar, el Presidente Cárdenas asignó a nuestros lingüistas un sueldo de maestro rural, que se sostuvo durante dos años. En la actualidad, la ayuda del Gobierno Mexicano consiste en permitir la entrada de nuestro equipo exento de impuestos".

Otra de las facetas de Cameron Townsend, es la de escritor y entre sus obras se cuenta la biografía de Lázaro Cárdenas. Acerca de éste indicó.

"Me da mucha pena que los periódicos de mi país no hablen nunca del Tercer Mundo y mucho menos del Cuarto Mundo, integrado por los grupos indígenas y cuando lo hacen, es en contra de ellos".

"Por esta razón decidí publicar un artículo "El petróleo de México", defendiendo al gobierno mexicano en el conflicto de la expropiación petrolera. Lo hice con el deseo de que mi país supiera que México ha luchado por su progreso y que es necesario no tratar de explotarlo, sino colaborar con él".

Asimismo, nuestro entrevistado expresó que, debido a -

negativas campañas surgidas en aquel tiempo, el pueblo norteamericano se formó una idea errónea del general Cárdenas.



#### APENDICE IV

#### EN LA AMAZONIA TRABAJAMOS EN 35 IDIOMAS NATIVOS<sup>+</sup>

Desde que el doctor W. Cameron Townsend organizó el Instituto Lingüístico de Verano en la Amazonia, el status del hombre de la selva ha cambiado por completo.

La masa que se mantenía analfabeta y apegada a sus idiomas maternos, ni siquiera sabía que vivía en el Perú y que era peruana de nacimiento, hasta que llegaron los cristianos y le enseñaron a leer y a escribir en su propio idioma y en castellano. Sin embargo, las últimas semanas los misioneros laicos del Instituto Lingüístico de Verano han sido atacados violentamente y hasta se ha pedido que sean expulsados del Perú.

Hace pocos días fuimos a Pucallpa para ver de cerca la labor del Instituto. Llegamos cerca de las nueve de la noche y hacía un calor insoportable.

En el aeropuerto nos esperaban el director del Instituto, Gerardo Elder, el ingeniero electrónico Al Shannon y el Obispo del Vicariato del Alto Ucayali, Monseñor Gustavo Pre

---

<sup>+</sup> Revista Gente. Gente investiga al I.L.V. Lima, Dic, 1975

vost. Nos recibieron con mucha amabilidad y nos llevaron - hasta el hermoso paraje del Yarinacocha, donde tienen sus - locales centrales.

Jerry, la esposa del director nos esperaba con la comida lista, ayudada por su linda hija Jerry y por su sobrina Evelyn.

El hogar era muy parecido a cualquier hogar norteamericano, pero mucho más modesto. En las paredes una reproducción de Modigliani y una acuarela de Núñez Ureta. El profesor Elder en principio se negó a defenderse.

"Nosotros no tenemos nada que defender, pero si Dios - manda a alguien como ustedes, ¡bienvenidos!... Hay que seguir al Señor y decidir lo que él quiera".

"Lo que sí quisiéramos es que quienes nos critican, -- vengan a visitarnos para que puedan conocer nuestra labor - de 24 años. Si no la conocen no pueden criticarla".

#### CRISTIANOS

"Nosotros tenemos más de 20 años trabajando en la selva. Todos hemos vivido en lo que antes fueron tribus con - nuestras esposas y nuestros hijos. Ahora esas tribus son - comunidades".

En eso llegó el subdirector Anderson Lambert y dijo: --

"Este año me han desterrado a Lima y de vez en cuando tengo que venir a la selva porque estoy haciendo el diccionario y el vocabulario de los Ticunas".

El director sonrió y prosiguió: "En la Amazonia peruana hay 40 idiomas diferentes y nosotros actualmente trabajamos en 35".

"Nosotros creemos que el nativo debe mantener su cultura y sus costumbres, pero también le enseñamos que es peruano y que, es cristiano".

"No somos pastores, no componemos ninguna iglesia. Nosotros les enseñamos lo que es el amor cristiano".

"Los miles de aguarunas que hemos enseñado, leen, escriben y tienen su vida... Viven como aguarunas, pero también como peruanos. Ellos deciden si deben participar en la religión".

"Nosotros no hacemos lavados cerebrales. Cada persona decide por sí misma. Todos tienen el derecho de recibir el mensaje de Dios o rechazarlo".

"Somos cristianos comprometidos y pensamos que cada persona debe tener acceso a las sagradas escrituras. No hacemos ni iglesias, ni bautismos. Somos grupos de cristianos con diferentes ideas, pero todos comprometidos a traba-

jar juntos, bajo el control de Ministerio de Educación del Perú, en la educación bilingüe".

"Recibimos críticas de católicos y de protestantes y nosotros mismos nunca estamos conformes con nuestro trabajo, porque deseamos hacer más por los nativos".

ERRORES.

"Tal vez nuestro más grave error haya sido la poca comunicación que hemos tenido con el pueblo peruano. Por estar metidos en el trabajo fuerte con más tribus, no nos hemos comunicado con el resto del pueblo peruano".

El padre Bolo interrumpió la amena conversación para preguntar hasta qué punto eran necesarios los aviones y la radio en el trabajo que desarrollan en la selva. Gerardo Elder sonrió y dijo: "Sin aviones y sin radio nuestra labor sería imposible. Nosotros no sólo utilizamos la radio y los aviones para el Instituto, sino también para ayudar a todo aquel que solicite nuestra colaboración dentro de los reglamentos pertinentes".

"Conducimos a miembros de la fuerza armada y en especial de la Guardia Republicana a cualquier paraje de la Amazonia, trasladamos enfermos y heridos, comunicamos pueblos y ambos medios de comunicación nos facilitan la labor que -

desarrollamos".

#### VIVIR COMO NATIVOS.

"Nosotros vivimos en las tribus como ellos. Comemos - con nuestras esposas y nuestros niños como ellos comen. Sa boreamos la carne de monte o de pescado que ellos nos sir-- ven".

"Hay bellas mujeres que han venido aquí para trabajar para los peruanos. Tenemos a la doctera Mili Larson, quien acaba de terminar 27 libros del Nuevo Testamento que empezó en 1956. Los ha escrito totalmente en el idioma aguaruna".

"Cada lingüista se dedica a un sólo idioma y demora 15 años en aprenderlo y en hacer la gramática, la gramática y - el diccionario".

"Recuerdo en estos momentos que no hace muchos años el Instituto dictó un curso a los nativos de la selva sobre la manera correcta de arreglar sus aparatos de radio. El curso estuvo a cargo de nuestro ingeniero electrónico y misionero Al Shannon que aquí todavía está con su esposa Bárbara y sus hijos".

"Nosotros estamos de acuerdo con todos los cambios que son muy necesarios, pero creemos que no hay que olvidar la palabra divina, no hay que olvidar la palabra amor al prójimo".

mo".

"Nosotros actuamos con amor y por eso no nos defende--  
mos. Dios decidirá lo que él quiera".

## APENDICE V

ENTREVISTA A UNA SHIFIBA. Alumna Beatriz Campos,

13 años, 8 hermanos.<sup>+</sup>

Por: Guido Monteverde.

Un piloto norteamericano dedicado, con sentido misionero, a trabajar en la selva peruana, nos llevó de la comodidad, del aire acondicionado y las sábanas almidonadas, a la Comunidad Nativa de Junín Pablo, ubicada en el lago Imiría.

### EN HIDROAVION.

Veinte minutos a bordo de un pequeño hidroavión demostramos el piloto Eduardo Lind, el Padre Salomón Bolo, Manolo Salerno, Carlos Bendezú y yo para llegar a Junín Pablo. Cuando nos acercamos al caserío, vimos correr hasta la orilla de la concha (laguna) a cientos de nativos.

Era día de fiesta. Los hombres se preparaban para ver un partido de fútbol con sus camisas y pantalones domingueros normales y corrientes.

---

<sup>+</sup> Revista gente. Gente investiga al I.L.V. Lima, Dic. --- 1975.

Las mujeres lucían el vestido tradicional de toda la vida, típico y lleno de colorido.

Entre los que nos dieron la cordial bienvenida estaba el profesor peruano Tomás Canayo y la profesora Segundina Cunaha, shipiba como los demás, pero había llegado de lejana comunidad para enseñar el castellano y a conocer el Ferrú.

Por todos lados aparecían nativos shipibos que nos saludaban con una sonrisa cordial.

- "Ahora confían en todas las personas que vienen en nuestros aviones" comentó el aviador Eduardo Lind".

#### LA MEJOR ALUMNA.

Yo pregunté por la alumna más destacada de la escuela y me trajeron a una linda shipiba de catorce años, vestida con una blusa naranja, una falda negra con dibujos shipibos, los pies sobre el suelo.

- "Ella es Beatriz Campos Rodríguez", dijo el maestro a manera de presentación.

Beatriz es muy tímida, trató de esconderse y al comienzo ni nos miró. Todos fuimos a la escuela que tiene sobre su puerta el Escudo de Perú. En el centro de un pequeño --parque, flameaba orgullosa nuestra querida bandera. Ingre-



semos a la escuela, que es una sencilla y austera cabaña de caña brava y techo de palmera seca.

- "Vamos a cantarles una bienvenida" ordenó el profesor Canayo.

Nos sentamos sobre un tronco que a manera de banca había colocado en el suelo. Cuatro chiquillas puestas de pie frente a nosotros, nos dieron la bienvenida con una bella y sencilla canción. Frente a mi estaba Beatriz y me saludó:

"Dame la mano a tu hermano  
dame la mano a tu hermano  
dame una sonrisita  
dame la mano,  
dame la mano a tu hermano".

Al mismo tiempo que entonaba esta canción, las nativas que saludaban, nos tomaron de la mano, nos acariciaron la barbilla y sin mirarnos, muy tímidas, se retiraron rápidamente al concluir la canción.

Yo me acerque a Beatriz y con la ayuda de la profesora pude hacerle algunas preguntas.

- ¿Te gusta vivir en la selva?

- Me gusta... Quisiera conocer Pucallpá y Lima... ¿Ussted para que ha venido a la selva?

-Para vivir aquí unos días y contar lo que he visto...

Sus ojos parecían un par de carbones y de rato en rato escondía su cara para no responder más. Yo seguí preguntando:

-¿Cómo se llaman tus padres?

-Mi papá Seguriano... Se dedica a chacra que siembra - plátano, mangos y piña... Mi mamá es Rosa... Ella trabaja - en la cocina...

-¿Y qué comes aquí en la comunidad?

-Como yuca, como pescado, como fruta... Carne nunca como... He comido mono varias veces y también hormigas, carne de iguana...

-¿Y has comido carne de perro?

-El perro no se come... Yo no come gallina (sic). Sólo lo come gallina si es del vecino (sic). La que cría mi mamá no se come. Su espíritu se puede molestar.

Mientras hablamos escuchamos a nuestro lado conversar en shipibo al maestro y la madre de un niño. El shipibo se parece mucho al idioma japonés.

AGRADECIDOS AL I.L.V.

El profesor Román Canayo se acerca y me dice: "agradecemos al Instituto Lingüístico de Verano porque nos ayudan

para que podamos aprender castellano y otras cosas más".

Vuelvo donde Beatriz y le pregunto: "¿Qué sabor tiene la carne de mono?".

-Es rica... tiene un sabor la carne de mono sabe a carne de mono...

Reimos cordialmente y me cuenta que tiene siete hermanos.

-Conmigo como ocho... Rubén, Miguel y Bernabé que ya se casaron y antes sirvieron en el Ejército. Luego vienen Donald, Nathanael, Ana, yo que soy Beatriz y Lastenia...

-¿Todos viven aquí en la comunidad?

-Todos vivimos aquí, mi papá, mi mamá...

-¿Tienes juguetes?... Tienes muñecas?

El profesor Canayo se acerca y me dice: "Aquí los niños no saben qué es juguete. Lo único que conocen es la pelota porque han visto la pelota cuando los hombres jugamos fútbol".

-¿Sabes cocinar?

-Mi mamá sabe cocinar... Yo hago collares, pulseras con semillas...

-¿En qué año de estudios estás?

-En cuarto año de primaria... La profesora me ha ense-

ñado a leer, sumar, restar, multiplicar,.. Me ha enseñado --  
para que hable castellano y shipibo...

-¿De qué país eres?

-Yo nací aquí en la selva, pero soy peruana.

-¿Sabes cantar el Himno Nacional?

-Lo sé cantar en castellano y en shipibo.

#### EL HIMNO EN SHIPIBO.

Le pedí al profesor Román Canayo que hiciera cantar --  
nuestro Himno patrio. Todos los chicos y chicas se pusie--  
ron de pie y con la mano sobre el corazón, lo entonaron con  
bellísimas voces.

La emoción de la Patria, la emoción de ser peruana, la  
sentimos profundamente en ese momento solemne.

Beatriz Campos Rodríguez ya estaba nerviosa. No que--  
ría conversar más. El padre Bolo me pidió que no le conver--  
sara más.

Era la primera vez que un periodista entrevistaba a --  
una niña selvática ganada totalmente para la Patria y para  
Dios.

Le hice un pequeño obsequio y me despedí. La niña me  
sonrió y musitó: "Gracias".

## APENDICE VI

### LOS INDIOS AUCAS Y EL INSTITUTO BIBLICO<sup>+</sup>

For: Eduardo Vildosola.

LIMA 28 de Octubre.- Su método catequizador se valía de una altamente desarrollada especialidad científica, la lingüística descriptiva, aplicada a la obtención de sistemas de escrituras de las lenguas no estudiadas ni clasificadas que hablan grupos indígenas aislados. Luego traducen a estas lenguas el Nuevo Testamento y lo enseñan a los indígenas. ¿Qué gobierno no se sentiría feliz de una oportunidad así de incorporarse a la sociedad de consumo a "salvajes" - irrecuperables, máxime si aparecían con fondos procedentes de donaciones privadas de Estados Unidos, por subsidios del Departamento de Salud, Educación y Bienestar del mismo país y por la United States Agency for International Development (USAID)?

Pero en Vietnam el WBT/SIL<sup>++</sup> no cumplió exclusivamente una misión evangélica, según la NACLA<sup>+++</sup>, con fondos de la

+ EL DIA, 29 de Octubre de 1978. México.

++ WBT/SIL Wycliffe Bible Translation (traductores de la biblia); Summer Institute of Language (Instituto Lingüístico de Verano).

+++NACLA Congreso Estadounidense para América Latina.

USAID realizó trabajos de lingüística entre 12 grupos que habitaban las mesetas centrales del país, una región crucial para la guerra. Esos grupos eran los indómitos montañeses (Montagnards), despreciados hasta por los propios vietnamitas que los designaban con el nombre genérico de "Mois". Refiere el periodista australiano Wilfred Burchett que al principio él mencionaba a tales tribebños como Mois hasta que descubrió que era una calificación despectiva de los vietnamitas a sus hermanos de las montañas, equivalente a "salvajes" o "bestias". En posesión de los datos antropológicos obtenidos por la WBT-SIL a partir de 1957, fecha en que arribaron al lugar (3 años después de que Estados Unidos sustituyera a los franceses en Saigón), la CIA y la Special Forces (Boinas Verdes) se dedicaron alternativamente a ganarse la buena voluntad de los Montagnards con alimentos y otras dádivas, o a aniquilar los grupos irreductibles si no lograban ganarlos para su causa.

En 1962, la WBT-SIL añadió cláusulas al convenio original de 1959, a pedido del gobierno colombiano. Una de tales cláusulas disponía que la subsidiaria de logística aérea, Jungle Aviation and Radio Service (JAARS), debía poner sus instalaciones y equipos a disposición gubernamental, --

cuando las circunstancias lo requirieran. Aparentemente esas circunstancias "estallaron" en 1970, cuando se produjo un gran levantamiento armado de los indios guajiros, que habían sido despojados de sus tierras por colonos blancos beneficiarios de un programa agrario auspiciado por la USAID. La WBT-SIL cumplió su parte proveyendo apoyo aéreo y radiofónico a las unidades de policía y el ejército. Atacada su actuación en el Parlamento por la ANAFO y el Partido Liberal, la organización bíblico - lingüística se defendió afirmando que trató de prevenir hechos desgraciados como los -- que se habían producido, reclamando que se proveyera a los guajiros de los títulos de propiedad sobre sus tierras ancestrales. Fue debido a esta actuación dúplice -objetiva-- mente bregando porque se respetasen derechos de los indios y simultáneamente permitiendo que los blancos los despojasen de ellos--, que la WBT-SIL, fue atacada entre otras entidades, por el Consejo Mundial de Iglesias, que intentó a su vez, sin buen éxito, la derogación del acuerdo de 1962 y mejor aún, la expulsión de los misioneros de Colombia y el levantamiento de sus instalaciones en Lima Linda, en el sur -- del país, que le habían sido donadas por el general colombiano.

## OTROS TRABAJOS.

En Nepal, la WBT-SIL, inició sus actividades en 1966 - con una sola tribu. Hacia fines de 1972, siempre con asistencia de la USAID, "controlaba" 10.

En Ecuador comenzó a trabajar en estrecho contacto con las compañías petroleras norteamericanas que operaban en la región oriental, empresas cuyas centrales residen en California del Sur, zona donde por pura coincidencia, están instalados los cuarteles generales de la Wycliffe Bible Translation, Inc. He aquí como explicó en 1971, un prospecto publicitario de la WBT-SIL su misión evangelizadora:

"Veinticinco años atrás, la Shell Oil perdió muchos de sus trabajadores a manos de los indios aucas, que los mataron a lanzasos. Por varias razones, la Shell decidió dejar Ecuador. Actualmente, más de 21 compañías petroleras explotan el producto descubierto en la región oriental, empleando a mil 500 hombres. Antes de que estos trabajadores lleguen a las zonas habitadas por los indios aucas, nosotros nos adelantamos (utilizando helicópteros y aviones), para explicar a los indígenas la cercanía de los hombres blancos. Los persuadimos para que se trasladaran a otros lugares. Esto lo acepta un indio auca cristiano, después de que les da



nos aviso a través de loa altavoces montados en aeroplanos. Y se lo avisamos en su propio dialecto para que lo puedan - comprender sin dificultad. Así a medida que los indios se mudan a otras zonas, nosotros lo notificamos a las compa--- ñías petroleras. Dada la excelente coordinación entre nues- tros servicios de radio y telefonía a través de nuestras o- ficinas en Quito, no se ha producido ninguna víctima entre los aucas".

El prospecto no aclara a cuáles "otras zonas" pueden - "mudarse" los aucas, ni si el cambio de HABITAT impuesto -- por las petroleras y "aconsejado" por los dulces y seréfi-- cos apóstoles del WBT-SIL, produce entre los aucas muchas - más víctimas que las que provocaría una masacre como la de los guajirós en 1970.

En todo caso, este apoyo a las compañías petroleras re- quería, según el mismo prospecto de la WBT-SIL: su "tiempo y esfuerzo". La organización no pretendía -aclaraba- li--- brar a los aucas "del choque inevitable que la sociedad pro- ducirá en esos salvajes". Esto no estaba en sus manos, no obstante la gran voluntad que animaba a los evangelizado--- res. Sólo se proponía transmitirles los frutos sagrados y espirituales contenidos en el Libro de los Libros, para ha-

cer de ellos seres humanos capaces de entender el mensaje -  
de redención divina.

APENDICE VII

TESTIMONIO ADICIONAL DEL GENERAL DE DIV. E. P. -

JUAN MENDOZA RODRIGUEZ. (Quien fue por 5 -  
años ministro de educación del Perú)<sup>+</sup>

Para quienes hemos aquilatado de cerca esa difícil labor de los maestros de I.L.V., sólo tenemos sentimientos de respeto y palabras de reconocimiento, admiración y gratitud, por su ejemplar dedicación, su invalorable rendimiento profesional al servicio de una inmensa población aborígen, la más necesitada, que durante muchos años estuvo desamparada y que mediante el esfuerzo común del estado y del I.L.V. ha sido posible redimir de su atraso y aislamiento, realizando un notable esfuerzo por su incorporación a la civilización y a la vida activa del país, lo cual todos los peruanos estamos en el deber de reconocer.

Reciban con tal motivo las expresiones de mi profunda consideración y aprecio personal.

Firma

Lima, 12 de Oct., 1975.

<sup>+</sup> Tomado de la Revista Gente. Gente investiga al I.L.V. Lima, Diciembre 1975.

## APENDICE VIII

### SOLICITA SE RENUEVE CONVENIO CON EL ILV<sup>+</sup>

Habiendo enterado por los diarios de que no se renovará el Convenio entre el Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico de Verano y que, a fines de este año (1976) sus miembros abandonarán, el país y dejarán de realizar sus actividades científicas, sociales y pedagógicas en favor de los diversos grupos nativos de nuestra selva; creemos conveniente hacer la siguiente declaración:

1. El Instituto Lingüístico de Verano ha realizado en el campo de la lingüística, estudios de las lenguas aborígenes de la Selva que es un ejemplo científico sin parangón - entre nosotros.

2. Ha contribuido a mejorar las condiciones sociales, culturales y de salud de los grupos selvícolas con un éxito y una eficacia que no se podría negar.

3. Su labor, a través de más de treinta años de acción constante, ha exigido enormes esfuerzos y grandes sacrificios para lograr el mejoramiento material y espiritual

---

+ El Correo, Lima, 26 de Abril de 1976.

de los pobladores de la selva. El Perú debería mostrar, -- por ello, reconocimiento al I.L.V., reconocimiento que se -- refuerza si se recuerda que el I.L.V. mediante carta pública al Presidente Nixon se opuso, enérgicamente a la enmienda Hiclihooper que iba a ser aplicada cuando el Perú decidió expropiar la brea.

4. El I.L.V. ha actuado en acción de un servicio público por acuerdo multisectorial con diversos Ministerios, particularmente Guerra, Educación, Salud y Aeronáutica, mereciendo reiterados conceptos de apreciación por su desprendimiento y elogios por su ayuda en favor de la labor de autoridades tanto civiles como militares.

Por estas razones, pedimos al Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada, contemple las disposiciones del caso -- para que el I.L.V. siga prestando sus servicios en el Perú y continúe desarrollando sus labores de investigación científica y la noble ayuda que durante tanto tiempo ha realizado en nuestro país, en la esperanza de poner en operación, durante el tiempo que permanezca, el acuerdo inicial de incorporar a la obra elemento peruano con el fin de que la labor de tantos años no pierda continuidad.

APENDICE IX

MANIFIESTO DE LOS ETNOLOGOS Y ANTROPOLOGOS MEXI-  
CANOS CONTRA EL INSTITUTO LINGUISTICO DE -  
VERANO EN 1977<sup>+</sup>

COLEGIO DE ETNOLOGOS Y ANTROPOLOGOS SOCIALES, A.C.

A LOS ETNOLOGOS

Y ANTROPOLOGOS

SOCIALES DEL PAIS:

El Colegio de Etnólogos y Antropólogos Sociales, A.C. (registrado con el número 86 en la Dirección General de Profesionistas el 28 de febrero de 1977), consecuente con los propósitos que le dieron origen expresados en sus Estatutos, considera indispensable hacer públicas las siguientes contradicciones:

1. Hacemos nuestras las denuncias sobre la condición de los indígenas americanos y particularmente los de nuestro país expresada en la Declaración de Barbados de julio de 1977. Saludamos y seguimos con profundo interés la cre-

---

+ Publicada en el Periódico El Día, 24 de Septiembre de --  
1977.

ciente adquisición de una conciencia más clara y combativa de los movimientos indígenas, especialmente de aquellos que desde la perspectiva de su propia etnicidad, se incorporan a la lucha de clases en Latinoamérica.

2. Nos solidarizamos con las denuncias sobre la política imperialista que sigue el Instituto Lingüístico de Verano bajo el disfraz de una actividad académica inocente. - Es evidente que en América Latina la actividad del ILV no ha contribuido a atomizar las lenguas indígenas, sino ha evitado la comunicación efectiva de los mismos en la elaboración de una actitud política unificada. Más todavía, al introducir los esquemas del protestantismo anglosajón, el ILV ha contribuido a la división y a la violencia entre comunidades indígenas.

3. Hacemos un enérgico llamado a todos los profesionales de la antropología a que estén atentos a las injerencias ilegítimas de instituciones extranjeras nebulosas que, con el pretexto de estudios académicos, contribuyen a consolidar las políticas imperialistas. Sabemos hacer la distinción entre nuestros colegas extranjeros que con honestidad y capacidad profesional se preocupan de nuestros problemas sociales y aquellos que, como en los casos de Vietnam y de

Tailandia no han tenido ningún recato para ayudar al imperialismo. Para nosotros la vigilancia de la actividad profesional implica estar siempre alerta a que el ejercicio de la antropología no se convierta en un arma más de explotación y dominio, sino de crítica al estado actual de las relaciones sociales y de búsqueda de alternativas para la transformación social.

Por este medio invitamos a los miembros del Colegio de Etnólogos y Antropólogos Sociales, A.C., a nuestra próxima Asamblea ordinaria que tendrá lugar en el auditorio del Instituto Nacional Indigenista, Av. Revolución 1279, el 21 de Octubre de 1977 a las 19 horas en punto.

EL CONSEJO DIRECTOR

México, D.F., 22 de  
Septiembre de 1977.



APENDICE X

MANIFIESTO DE LOS ETNOLOGOS Y ANTROPOLOGOS ME-

XICANOS CONTRA EL INSTITUTO LINGUISTICO

EN 1979<sup>+</sup>

COLEGIO DE ETNOLOGOS Y ANTROPOLOGOS SOCIALES, A.C.

A LA OPINION PUBLICA:

El 15 de Agosto de 1951 la Secretaría de Educación Pública a través de la entonces Dirección General de Asuntos Indígenas, suscribió un convenio con el Instituto Lingüístico de Verano, con el que se formalizó una presencia de más de quince años de este organismo norteamericano en nuestro país. El convenio en cuestión establece el compromiso de -- "desarrollar un programa de cooperación para la investiga-- ción de las lenguas indígenas de la República, como también el estudio detallado de las características culturales y -- biológicas de los distintos grupos autóctonos". La coopera-- ción implica por parte del ILV, la capacitación de maestros rurales, elaboración de cartillas, fomento del deporte, desarraigo de vicios, entre otros. Por parte de la SEP, el --

---

+ Publicado en UNO MAS UNO, 15 de Febrero de 1979.

compromiso de gestionar ante las Secretarías correspondientes facilidades extraordinarias. Entre ellas se incluyen, la permanencia en el país y la exención del impuesto de extranjería del personal del ILV "por tratarse de investigadores científicos sin remuneración al servicio del Estado", - la internación al país de técnicos norteamericanos en planeación y saneamiento; la autorización para que el ILV pueda ocupar terrenos baldíos o federales donde establecer sus bases de investigación (en mayo de 1960, por decreto presidencial, se le cedió un predio de dos hectáreas en Tlalpan) de la Secretaría de la Defensa, los permisos para la adquisición de aviones anfibios, helicópteros o aviones de otro tipo, para el transporte de sus miembros; y los permisos para que el ILV obtenga y utilice aparatos de radiocomunicación; de la Secretaría de Hacienda, permisos de importación de toda clase de equipo, libres de derechos aduanales.

La presencia del ILV no es privativa de México. Si bien su labor se inició en nuestro país, ésta se ha extendido ya por todo el mundo. Paralelamente al desarrollo de sus actividades, las más controvertidas opiniones han sido manifestadas con respecto a sus objetivos y prácticas reales, lo que no es sino una expresión de la ambigüedad de

sus acciones.

La situación actual del país, los privilegios extraordinarios otorgados por el Estado a este organismo extranjero, el cuestionamiento serio que se ha hecho del ILV en algunos países de América Latina y el ocultamiento de los móviles verdaderos de su acción en México, hacen necesaria la investigación minuciosa del ILV.

El pleno de la Asamblea del Colegio de Etnólogos y Antropólogos Sociales, A.C., acordó constituirse en COMISION INVESTIGADORA DE LAS ACTIVIDADES DEL ILV EN MEXICO, así como de sus implicaciones y efectos en la población. Al mismo tiempo se decidió exigir la revisión del convenio arriba citado y en el ejercicio del derecho que como Colegio de -- profesionales le corresponde participar en este proceso de revisión.

ASAMBLEA DE COLEGIO DE ETNOLOGOS Y  
ANTROPOLOGOS SOCIALES, A.C.

México, D.F., 9 de Febrero de 1979.

P.D. Por este medio invitamos a las organizaciones interesadas en colaborar en esta tarea a que así lo manifiesten, escribiendo a: Colegio de Etnólogos y Antropólogos Sociales, A.C.  
Apdo. Postal 22-018, México D.F.

## APENDICE XI

### EL ILV CONTRAPONA A GRUPOS INDIGENAS CON LAS AUTORIDADES LEGITIMAS DEL PAIS<sup>+</sup>

Por: Carlos Ferreyra.

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) se ha caracterizado en las regiones mixe y el istmo de Tehuantepec, por provocar problemas, rebeliones y protestas contra las autoridades municipales.

Esto, afirma el Instituto Cultural del Estado de Oaxaca (ICEO), porque los LINGUISTAS no aceptan en las regiones donde operan, más autoridad que la suya ni más ley que la bíblica.

De acuerdo, con informes recabados por los investigadores del ICEO, existen decenas de quejas interpuestas no sólo por alcaldes sino también por representantes de grupos indígenas, en el sentido de que, como norma, los técnicos del ILV "contraponen a los habitantes de los poblados serranos con las autoridades municipales, obligándolos inclusive a declarar públicamente como sus únicos guías sociales a --

---

+ Ochoa Zazueta, en un estudio publicado por la Dirección de Etnología. UNO MAS UNO, Miércoles 10 de enero de 1979.

los miembros del Instituto Lingüístico de Verano".

Las denuncias han sido presentadas ante la Secretaría General de Gobierno y ante la Dirección de Gobernación de la entidad que, a su vez, guardan reserva respecto a ellas.

El ICEO señala al respecto que la larga permanencia de muchos de los LINGUISTAS entre los indígenas, permite que esta labor se desarrolle sin contratiempo para el ILV, y -- sin posibilidad de revalorización del concepto de autoridad en lo que toca a las instituciones gubernamentales, sean éstas del estado o de la federación.

"Muchos de los investigadores del Instituto --señalan -- los sociólogos del ICEO-- registran permanencias de más de -- 25 años en determinadas regiones particularmente la mixe, -- por lo que su palabra es ley, y sus deseos se cumplen sin -- objeción posible por parte de las entidades oficiales mexi- canas".

"Antes de que los investigadores mexicanos llegaran a esta conclusión, el Congreso Estadounidense para América La tina (NACLA), con sede en Berkeley, California, acusó al -- ILV de ser una dependencia de la Agencia Interamericana de Desarrollo (AID) a su vez patrocinada por el Departamento -- de Estado de Estados Unidos, para "una labor permanente de

infiltración popular y gubernamental", según establece el antropólogo Jesús Angel Ochoa Zazueta; y Antropología Social del Instituto Nacional de Antropología e Historia, precisa que los argumentos del ILV para justificar su presencia en nuestro país -por voz del director local, John R. Alsop, o de Gonzálo Báez Camargo, Pedro Gringoire- es la "necesidad" de asesoramiento a la Secretaría de Educación Pública (SEP).

Sin embargo, el propio Ochoa Zazueta reproduce en su investigación sobre la influencia del protestantismo en México, el rechazo oficial de la SEP a las cartillas bilingües para alfabetización en dialectos e idiomas regionales. "La producción de las cartillas es, además de escasa, de una pésima calidad funcional", señalan las autoridades educativas.

Como respuesta, el ILV anuncia la incorporación de computadoras a su trabajo. Pero no explica si éstas tienen una función meramente auxiliar en la reproducción de datos para integrar los estudios por grupo étnico (o se trata de una valoración cibernética, moderna y eficaz a todas luces, de los recursos naturales.

"Sabemos que un proyecto de carácter que el ILV preten

de realizar, significa el manejo, con tranquilidad y patente de corzo, de una significativa cifra de información social, política y económica que luego será utilizada, como es costumbre, en perjuicio del interés nacional" agrega Ochoa Zazueta.

Este esfuerzo requiere de una organización que trasciende el ámbito de la curiosidad científica. Según el antropólogo citado, mientras el Instituto abrió sus puertas en México durante 1935, luego de obtener dos convenios sucesivos con los gobiernos de Manuel Avila Camacho y Miguel Alemán, se lanzó a la expansión hacia todas las áreas indígenas, prestando especial atención al Istmo de Tehuantepec, considerado durante muchos años "zona de vital importancia estratégica para los estadounidenses", de acuerdo con un apunte de NACLA.

Ochoa Zazueta dice que "el programa del ILV está proyectado a la atención de comunidades indígenas, principalmente del centro del país y del área istmeña. Destaca una atención muy especial para la región oaxaqueña y la del noroeste de Chiapas", entidad ésta donde estará ubicado "un campamento de entrenamiento en la selva".

Al cumplir veinte años de actividad en México, el Ins-

tituto celebró la edición de más de 250 trabajos, desarro--  
llados en las 60 regiones étnicas en que se desempeñaban --  
sus LINGUISTAS. Apenas en 1961, en un informe general, se  
reveló que había logrado traducciones de 375 lenguas distin  
tas por medio de cuatro mil técnicos repartidos por todo el  
mundo.

Como segundo punto de interés mundial, luego de Améri--  
ca Latina, el ILV mencionó por entonces a Indochina y más --  
concretamente a Laos, Camboya y Vietnam donde trabajaron --  
con las tribus montañosas -los meo, entre ellas- que por --  
aparentes motivos religiosos, nunca aceptaron participar en  
la guerra contra los invasores estadounidenses.

Sobre México, la ampliación de las actividades caminó  
en ocasiones con demasiada prisa para el número de inscri--  
tos -no más de cien- en los cursos de la Universidad de ---  
Oklahoma, central académica del Instituto. En 1973, se re--  
portó trabajo en 102 comunidades del norte, centro y sur --  
del país, pero sin variar la importancia que se asignó des--  
de el inicio a mixes y habitantes del istmo.

Apenas doce meses después, recibieron la atención de -  
los LINGUISTAS otras 64 comunidades más. En total, y aun--  
que oficialmente sólo había 250 investigadores estadouniden



ses en el país, en cada zona de trabajo había equipos de -- tres a cuatro personas y el número de comunidades había ascendido a 160.

En ninguna de ellas tuvieron problemas. La razón es -- sencilla: inicialmente el ILV desarrolló una labor de tra-- ductor de la biblia. Pero los indígenas, acostumbrados a -- esquemas sociales indígenas, acostumbrados a esquemas socia les diferentes y con una noción de la moral menos rigorista, rechazaron invariablemente estas versiones del Nuevo Testa-- mento.

Después de los primeros 20 años de labores, en 1955 el Instituto decidió incorporar a los indígenas como escrito-- res de sus propias historias. Así pudo adentrarse en la -- subconciencia de los indígenas, conoció sus tradiciones ora-- les y, en forma progresiva, las fue cambiando hasta desvalo-- rizar lo que antes había sido importante.

Tras dejar como premisas vitales el bien y el mal, la aceptación de los mensajes bíblicos y de las versiones de-- formadas de historia y sociedad, fueron simplemente cues--- tión de un tiempo más o menos breve. El Instituto logró, -- en apenas cinco años, lo que no había logrado en veinte. Y bajo esta acción, continuó expandiéndose, hasta la fecha.

## APENDICE XII

EL ILV SE OPONE A QUE EN ESOS PUEBLOS SE CANTE -

EL HIMNO NACIONAL<sup>+</sup>

Por: Heladio Ramírez.

Más de 150 grupos dialectales oaxaqueños, con un total de 700 mil indígenas, están en la mira del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y su promotor en aquella entidad, Searle Hoogshagen, se empeña en entorpecer los programas oficiales de castellanización.

Así lo informó ayer el diputado federal oaxaqueño Heladio Ramírez López, quien calificó de "francamente nocivas" las actividades del ILV en aquel estado.

Dijo que los "investigadores" del Instituto han convertido a los indígenas en simples "objetos de estudio" y que la organización, hasta la fecha, no ha definido con claridad cuál es su procedencia ni quién o quiénes la sostienen económicamente.

"En la sierra mixe -explicó-, esta gente conoce a la perfección hasta los más pequeños riachuelos. Tienen un --

---

+ UNO MAS UNO, Jueves 11 de enero de 1979.

sorprendente y sospechoso conocimiento de la orografía del estado, particularmente del Istmo de Tehuantepec. Allí es donde opera Searle Hoogshagen".

En el pasado, según Ramírez López, el ILV se opuso a los programas de distribución de desayunos escolares y a la prevención de enfermedades mediante campañas de vacunación. Entre los miembros de dicho instituto hay además quienes se oponen a que en los pueblos y comunidades indígenas se cante el Himno Nacional.

Es obvio, afirmó el legislador, que no desean la incorporación de los indígenas al desarrollo y que obstruyen el cambio de estructuras mentales, en aras de la preservación lingüística.

Al respecto, señaló que mientras el gobierno se esfuerza en lograr la alfabetización de miles de indígenas monolingües, las brigadas del ILV se empeñan en aislarlos culturalmente so pretexto de preservar (para estudiarla) la pureza de sus dialectos.

Por ahora, comentó Heladio Ramírez, el gobierno del estado ha intensificado su campaña de "educación para todos", especialmente los programas de alfabetización, pero no se ha instrumentado otra medida para contrarrestar las activi-

dades del ILV porque al parecer, esta organización disfruta de los beneficios de un convenio firmado con el gobierno federal hace muchos años.

APENDICE XIII

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO. MEXICO, BASE -  
DE UNA LABOR DE DISOLUCION EN 4 CONTINENTES<sup>+</sup>

Por: Carlos Ferreyra.

Expulsados del Perú, sometidos a un proceso judicial - en Colombia y señalados en Ecuador como responsables del saqueo organizado de riquezas arqueológicas, el Instituto Lingüístico de Verano encontró en México -bajo el pretexto del estudio de dialectos e idiomas- una plataforma de lanzamiento de sus actividades hacia otras regiones del mundo.

Estrechamente relacionados con entidades oficiales, la Secretaría de Educación Pública (SEP) entre ellas, y con -- más de cuarenta años de actividades en nuestro país, todavía no es posible definir con precisión cuál es la fuente - de financiamiento del Instituto -de origen estadounidense- ni mucho menos las tareas precisas a que está dedicado.

Para muchos el departamento de Estado de Estados Unidos, la Agencia Interamericana de Desarrollo (AID) y aún la Agencia Central de Inteligencia (CIA), son las proveedoras

<sup>+</sup> UNO MAS UNO, Domingo 7 de enero de 1979, pags. 1 y 6.

económicas del ILV. En este sentido, hay denuncias concretas, con cifras y fechas publicadas por NACLA (North American Congress for Latinamerica), estudios realizados por antropólogos mexicanos.

Respecto a los antropólogos nacionales pueden citarse escritos firmados por Andrés Fábregas, Félix Báez, Jorge o Salomón Hahmad, quienes señalan el efecto negativo del trabajo de los LINGUISTAS en las regiones indígenas, donde no sólo mediatizan o anulan los sistemas tradicionales de organización social, sino que además introducen formas ajenas.

Para lograrlo, el Instituto tiene varias formas. Una de ellas es el trabajo en regiones aisladas, donde es casi imposible llegar por los medios convencionales de transporte y donde instalan una estación de la denominada JAARS: -- Jungle Aviation and Radio Service (Servicio de Radio y Aéreo de la Selva).

Otro más, la traducción e introducción de la Biblia a los diversos dialectos indígenas, cuyos grupos son progresivamente introducidos a la práctica de la religión protestante. Según opinan algunos estudiosos con Félix Báez Jorge, esto no sólo desubica a los grupos étnicos respecto a una realidad nacional, sino que los contrapone, culturalmente,

con las poblaciones vecinas.

La labor de disolución social que progresivamente llevan a efecto los MISIONEROS -regularmente ninguno es religioso-, puede observarse en un incidente ocurrido en el Reclusorio Oriente de la Ciudad de México, hace tres meses:

Un indígena mixe, acusado por el tráfico de joyas arqueológicas, al momento de rendir sus declaraciones tuvo necesidad de un traductor, porque sólo conocía, aparentemente, su idioma natal. Un par de meses después de que fue detenido, y cuando estaba más aislado e incomunicado del resto de la población carcelaria, se vio envuelto en una discusión con un estadounidense que lo insultó violentamente; sin amilanarse, el indígena oaxaqueño respondió en inglés. Luego se supo que aparte del mixe y del inglés, también hablaba el francés.

En charlas posteriores con jóvenes alumnos de la Universidad de las Américas, que por encargo del CREA realizan en ese reclusorio una labor de investigación social, se estableció que tenía noción de nacionalidad. Sólo que desconocía a México como país y todas sus referencias eran hacia Estados Unidos.

Esta es parte de las acusaciones que con mayor frecuen

cia se lanzan contra el Instituto Lingüístico de Verano. -- Favorecido por un estatuto especial, los denominados LIN-- LINGUISTAS ingresan al país no como misioneros religiosos (la constitución lo prohíbe), sino como investigadores.

Pero junto con su forma migratoria especial, tiene el privilegio de introducir al país toda clase de equipo bajo la sola declaración de que "es necesario" para el cumpli-- miento de sus actividades. Esto incluye no sólo los más mo-- dernos equipos de radiocomunicación, sino también aviones, vehículos de tierra y hasta casas metálicas desmontables, -- dotadas con sistemas de clima artificial, purificadores de agua y generadores eléctricos.

Para comprender hasta dónde se ha convertido en una -- forma de control y aislamiento de los diferentes grupos étnicos del país, habrá que citar algunos números. El ILV -- llegó a México, auspiciado por las autoridades federales du-- rante el régimen de Lázaro Cárdenas, durante 1935; 49 años después, del solitario misionero William Cameron Townsend só-- lo queda el recuerdo, y posiblemente entre mil y dos mil -- LINGUISTAS repartidos por todo el país, principalmente en -- el sureste, occidente y norte. Se ignora con cuántos campa-- mentos o poblados cuenta y tampoco se sabe oficialmente el



número de indígenas o grupos que atiende.

Esta desinformación alcanza a todos los niveles. Durante reciente recorrido por el estado de Oaxaca, el reportero intentó en varias ocasiones establecer contacto con los estadounidenses que laboran allí, a nombre del instituto. No fue posible.

La mayor parte está en regiones de difícil acceso, a las que sólo podría llegarse -si se supiera con precisión- la ubicación- por vía aérea o mediante COMANDOS y YIPS de doble tracción. A la ciudad nunca llegan, primero porque les costaría más trabajo que trasladarse al Distrito Federal, y segundo porque la central del ILV está en la calle de San Fernando, en Tlalpan donde son concentrados los estudios y los bastimentos, así como los equipos.

Curiosamente, los medios universitarios y oficiales -a diversos niveles- se mostraron totalmente desconocedores de las actividades del Instituto, lo que resulta comprensible por el aislamiento en que se desempeñan.

De acuerdo con un texto publicado por la Agencia Latinoamericana de Información (ALAI) con sede en Quebec, Canadá, la central oficial del ILV fue ubicada en Santa Ana, California. Pero en realidad, sus actividades en cuatro conti-

mentes (América, Asia, Africa y Oceanía) son decididas desde la ciudad de México.

Todas, bajo el criterio de que "Los afortunados de este mundo tienen el deber de auxiliar en lo que puedan a los necesitados y oprimidos, estimando que ellos también tienen el derecho de escoger su futuro" y que "dados los pocos recursos disponibles y la imposibilidad de proveer todas las necesidades de las sociedades nativas, será necesario limitarse a la traducción de pasajes bíblicos".

Aunque la ALAI señala que se trata del sentido mesiánico de los grupos religiosos de Estados Unidos, no olvida señalar que también en esos propósitos está presente el DESTINO MANIFIESTO que a nivel estructural, refleja la fuerza expansiva de la sociedad estadounidense. Y sus necesidades - de captación y reducción de las naciones con menor desarrollo.

OBRAS CONSULTADAS

- ALAI. "El Instituto Lingüístico de Verano. Instrumento del imperialismo". En Revista Nueva Antropología. México, No. 9. Octubre 1978. año III. págs. 117-142.
- AMARATA. "Cuatrocientos sonidos". En Revista 20 Puntos. Hacia el comercio mundial. México, No. 377. Junio de 1977.
- ANONIMO. "El Instituto Lingüístico de Verano. ¿Misioneros o colonizadores?". En Revista Cuadernos del Tercer Mundo. México, No. 17. Diciembre de 1977. págs. 14-20.
- BAI, EVGUENI. "Mirando a américa latina. Espías 'lingüis - tas' y la contrarrevolución cultural". En Boletín de información de la embajada de la URSS. México, No. 10 Octubre de 1978. S/P.
- BAMBIRRA, VANIA. El capitalismo dependiente latinoamericanano; 2 ed. México, Siglo XXI, 1975. 180 p. (So - ciología y Política).
- BAMBIRRA, VANIA. Teoría de la dependencia. Una anticrítica. México, Era, 1978. 115 p. (Serie Popular Era, - 68).
- BELTRAN, LUIS RAMIRO Y ELIZABETH FOX DE CARDONA. Comunica - ción dominada. Estados Unidos en los medios de améri - ca latina. México, Nueva Imagen, 1980. 176 p.
- BLAUBERG I. Y OTROS. Diccionario marxista de filosofía; - Tr. por: Alejo Méndez García. México, Cultura Popu - lar, 1975. 344 p.
- BRAUNSTEIN N.A. Y OTROS. Psicología: ideología y ciencia; 2 ed. México, Siglo XXI, 1976. 419 p. (Psicolo - gía y Etología).
- BROCCOLI, ANGELO. Antonio Gramsci y la educación como he - gemonía; tr. por: Fernando Mateo. México, Nueva Ima - gen, 1977. 319 p. (Educación).

- CARDOSO F.H. Y ENZO FALETTO. Dependencia y desarrollo en América latina; 14 ed. México, Siglo XXI, 1978. 213 p. (Sociología y política).
- CARNOY MARTIN. La educación como imperialismo cultural; Tr. por: Félix Blanco. México, Siglo XXI, 1977. 349 p. (Educación).
- CORDOVA, ARNOLDO. La formación del poder político en México; 3 ed. México, Era, 1974. 99 p. (Serie Popular Era).
- CASSEN, BERNARD. "La lengua inglesa como vehículo del imperialismo cultural". En Revista Comunicación y Cultura. México, Nueva Imagen, 1979. No. 6. págs. 75-84.
- DOCUMENTOS DE LA SEGUNDA REUNION DE BARBADOS. Indianidad y descolonización en América Latina. México, Nueva Imagen, 1979. 403 p. (Serie Interétnica).
- DOS SANTOS, THEOTONIO Y OTROS. La dependencia político-económica de América Latina; 9 ed. México, Siglo XXI, 1977, 293 p. (Economía y demografía).
- DOS SANTOS, THEOTONIO. Socialismo o fascismo. El nuevo carácter de la dependencia y el dilema latinoamericano; 3 ed. México, Edicol, 1978. 341 p. (Colección Filosofía y Liberación Latinoamericana, 18).
- FALCON LUIS, NIEVES. "Imperialismo cultural y resistencia cultural en Puerto Rico". En Revista Comunicación y Cultura. México, Nueva Imagen, 1979. No. 6. págs. 53-68.
- FREIRE, PAULO. La educación como práctica de la libertad; tr. por: Lilién Ronzoni; 20 ed. México, Siglo XXI, 1977. 151 p. (Educación).
- FREIRE, PAULO. Pedagogía del oprimido; tr. por: Jorge Mellano; 11 ed. México, Siglo XXI, 1973. 245 p. (Educación).
- FREIRE, PAULO. Cartas a Guinea-Bissau. Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso; tr. por: Antonio Alatorre. México, Siglo XXI, 1978. 297 p. (Educación).

- GONZALEZ CASAROVA, PABLO. Imperialismo y liberación en América Latina. Una introducción a la historia contemporánea. México, Siglo XXI, 1978. 297 p. (Historia)
- HAYMAN, JOHN L. Investigación y educación; tr. por: Eduardo J. Prieto; 4 ed. Buenos Aires, Paidós, 1978. 194 p. (Biblioteca del Educador Contemporáneo. Serie Menor, 105).
- HERNANDEZ PEREZ, CIRILO. Ji<sup>3</sup> 'e<sup>3</sup> too<sup>23</sup> 'e<sup>3</sup> la<sup>23</sup> lo<sup>2</sup> Ca<sup>23</sup>-jmée<sup>3</sup> Benito Juárez. México, I.L.V., 1973. 46 p.
- INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO. Educación bilingüe. Una experiencia en la amazonia peruana. Lima, Ignacio Prado Pastor Editor, 1979. 520 p.
- MATTELART, ARMAND. "Notas al margen del imperialismo cultural". En Revista Comunicación y Cultura. México, Nueva Imagen, 1979. No. 6. págs. 7-28.
- MONTEVERDE, GUIDO Y OTROS. "Informe. ¿Qué hace el I.L.V. en la selva?". En Revista Gente. Lima, Diciembre 1975. págs. 39-42.
- PATIÑO, SILVIA. "Instituto Lingüístico de Verano. ¿Nacionalismo vs. Imperialismo?". En Unidad y Línea. México, No. 2. Abril-Mayo de 1979. págs. 27-38.
- PINZON SANCHEZ, ALBERTO. "El Instituto Lingüístico de Verano: El ocaso de una noche". Colombia, Oct-Dic. 72 págs. 30-40.
- PRADO, F. "Imperialismo Cultural y organización del espacio". En Revista Comunicación y Cultura. México, Nueva Imagen, 1979. No. 6. págs. 147-162.
- RABY, DAVID L. Educación y revolución social en México; tr. por: Roberto Gómez Ciriza. México, SEP, 1974. 254 p. (Sepsetenta, 141).
- ROBLES, MARTHA. Educación y sociedad en la historia de México. México, Siglo XXI, 1977. 261 p. (Educación).

STAVENHAGEN, RODOLFO. Sociología y subdesarrollo; 4 ed. Mé-  
xico, Nuestro Tiempo, 1977. 236 p. (La cultura al  
pueblo).

VARIOS AUTORES. Los libros de texto en América Latina. -  
México, Nueva Imagen, 1977. 179 p. (Educación).